

We gratefully acknowledge the financial support from Aboriginal Affairs and Northern Development Canada's Advocacy and Public Information Program, BC Hydro and the RBC Foundation. Without their support, this Kwak'wala/Liq'wala Language Dictionary would not be possible.



Aboriginal Affairs and
Northern Development Canada

Affaires autochtones et
Développement du Nord Canada



FOR GENERATIONS



**RBC
Foundation™**

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
<i>b</i>		
babag ^w əm	boy	boy
babag ^w əm	little	boy, little boy
babə ^w ə	leave	getting ready to leave
bag ^w ani	skate	skate
bak ^w əlawi	bat	bat
ba ^l ə	sea	sea pigeon
ba ^l əs	Blunden	Blunden Harbour
bə ^d i	cougar	cougar
bəg ^w anəm	man	man
ben	Strathcona	Strathcona Cannery
bən ^k udə ^x ste	lip	lower lip
bən ^k udə ^x ste	lower	lower lip
bə ^x bətaməsən kuyayu	razor	I cut myself with a razor
bə ^x bətaməsən ^l əsən kuyayu	cut	I cut myself with a razor
bə ^x ək ^w	cut	cut in belly part, fish has been opened
bə ^x ʔid	cut	belly cut or slit, to lance
bə ^x ʔid	lance	belly cut or slit
bə ^l əs	Blundon	Blundon Harbour
bibəg ^w anəm	men	men
bixa	phosphorus	phosphorus
bo	leave	to leave
bu ^m ix	Sargeant	Sargeant Pass
bux ^w ʔid	gone	to have gone, left already
bux ^w ʔid	left	to have gone, left already
<i>c</i>		
čacadağəm	girl	girl
čacayəm	Eel	Eel Grass
čacayəm	Grass	Eel Grass
čacəm ^x sila	point	to point out the way
čacə ^y a	brothers	younger brothers or sisters
čacə ^y a	sisters	younger brothers or sisters
cacə ^l ayu	bird	bird shot
čagapəla	bottom	underneath, at the bottom of
čagapəla	underneath	underneath, at the bottom of
čagit	mattress	mattress
čagu ^t	canoe	canoe
čakənd ^l i	rip	tide rip
čakənd ^l i	tide	tide rip
čala	tide	tide
čamá	cross	cross one's self
čama ^c i	church	church
čama ^q a	icicle	icicle
časd ^z isnuk ^w əmi	New	New Vancouver Village (on Harbledown Island)
čask ^w əm	thrush	thrush
čaw	beaver	beaver

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
čaxənc	hardach	hardach
čaxəns	Hardack	Hardack
čáxis	Beaver	Fort Rupert, Beaver Harbour
čáxis	Fort	Fort Rupert, Beaver Harbour
caxudi	rip	tide rip
caxudi	tide	tide rip
cax ^w bala	dripping	dripping
čáx ^w čáxəʔəʔba	elephant	elephant
čáya	brother	younger brother or sister, younger sibling
čáya	sibling	younger brother or sister, younger sibling
čáya	sister	younger brother or sister, younger sibling
čaʔix	string	string
čaʔuq ^w əla	drips	a thing that drips
čaʔuq ^w ola	draining	draining
ce	get	pack water, to get water
ce	pack	pack water
čəcən	Salt	Salt Water Lagoon
čəcənd	lagoon	lagoon "water runs quickly"
čed	eel	Mound Island Village located on the south west end. Fort Rupert people once lived there. "place that has eel grass"
čed	Mound	Mound Island Village located on the south west end. Fort Rupert people once lived there. "place that has eel grass"
čədiga	Robson	river behind Robson Bight "split back"
cəğəʔ	Thimbleberry	Thimbleberry
čək ^w əxo	short	short neck
celayu	bailer	bailer
čəlǵ ^w adi	creek	village and creek on west side of Hardy Bay "place that has warmth"
čəlǵ ^w adi	Hardy	village and creek on west side of Hardy Bay "place that has warmth"
čəlǵ ^w adi	village	village and creek on west side of Hardy Bay "place that has warmth"
čəlq ^w a	hot	warm, hot
čəlq ^w a	warm	warm, hot
čəlq ^w oǰda ńala	day	it is a warm day
čəlq ^w oǰ ^w da ńala	warm	it is a warm day
cəlǰa	hail	hail
cəlǰməd ^z əg ^w is	place	place across from Nigger Creek
cəlǰməd ^z is	passage	passage between Owl Island and Midsummer Island
cəlǰ ^w	Crabapple	Wild Crabapple
čəlǰ ^w a	hot	hot
cəlǰ ^w dəma	Deer	place above Deer Bay "place where you can slide" (left side of Knight Inlet going up)
cəlǰ ^w məd ^z is	Prominent	passage between Owl Island and Midsummer Island. Prominent Pass.
čəlǰ ^w sta	hot	hot water
čəlǰ ^w staʔaci	thermos	thermos bottle
čəlǰ ^w ida	heat	to heat up

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
čəma	church	go to church
čəma	point	point
čəmaʔa	finger	to point (eg. With your finger)
čəmaʔa	point	to point
čəmaʔa	point	to point (eg. With your finger)
čəmaʔa	index	index finger
čəmalaxčani	index	index finger
čəmcəm	finger	finger nails
čəmcəmxčani	fingernails	fingernails
čəmcəmxsidzeʔ	toe	toe nails
čəmdaq	eulachons	smoke eulachons
čəmdaq	smoked	smoked eulachons
čəmqʷa	eel	eel
čəmxʔidaʔs ʃus xəndzəsaqus	nose	point at your nose
čəmxʔidaʔs ʃus xəndzəsaqus	point	point at your nose
čəmxʔidə ʃus xədzəsaqus	nose	point at your nose
čəmxʔidə ʃus xədzəsaqus	point	point at your nose
cep	apron	Indian dance apron
cep	dance	Indian dance apron
čəpa	dip	to dip fish into oil/grease
čəpa	dip	to dip food
čəpa	to	to dip fish into oil\grease, to dip food
cepidze	apron	kitchen apron
cepidze	kitchen	kitchen apron
čəqa	broken	broken
čəqʷaʔlútən	Cape	Cape Mudge Village
čəqʷəʔs	quartz	quartz
cəscola	shotgun	shotgun
cətən	Thurston	Thurston Bay
čəwənʃbaʔnakwəla	fall	late in fall "winter approaching"
cəwiʔəla	tide	tide coming in
cəwiʔəxəla	south east	wind is south east and tide is going in the opposite direction
cəwiʔəxəla	tide	wind is south east and tide is going in the opposite direction
čəxəla	sore	sore
čəxən	animal	brown animal
čəxən	brown	animal that has brown colour
cəxola	tide	tide going out
cəxoleda čala	receding	the tide is receding
cəxoleda čala	tide	the tide is receding
čəxqəğəmaʔa	sick	sick expression
čəxsəm	sacking	sacking, burlap, gunny sack
čəxsəm	burlap	sacking, burlap, gunny sack
čəxsəm	gunny	sacking, burlap, gunny sack
čəxʉ	ling cod	ling cod
cəxúđ	drain	to drain something with water in it
čəxʉ?	cod	ling cod

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
cəx ^w aʔəla / laʔən homoʔ ʔa cəx ^w aʔəla	look	I'm going to look at the waterfall
cəx ^w bala	faucet	tap, faucet
cəx ^w bala	tap	tap, faucet
cəx ^w bala	tap	tap, faucet
cəx ^w əlá	Cascade	Cascade Point "waterfall" (right side of Knight Inlet going up)
cəx ^w əlá	Chuckwalla	Chuckwalla River, "waterfall", Twin Falls
cəx ^w əlá	Twin	Chuckwalla River "waterfall", Twin Falls
čəy ^ə m	intestines	intestines
čiča ⁿⁱ qəla	cute	cute
čiča ⁿⁱ qəlaməni ^š w	cute	cute little thing
čig ^w ad	Pine	Pine Island
čig ^w ənu	eggs	seagull eggs
čik ^w	seagull	seagull
čik ^w i	seagull	seagull
cil ^š wdəma	Knight	place in Knight Inlet
čína ^ʔ ači	Canoe	Henderson's homestead on Village Island on shore of Canoe Pass
čiq ^w i	Nugent	head of Nugent Sound
čiq ^w i	Schwartzenburg	Village Cove, Schwartzenburg Lagoon
čiq ^w i	village	Village Cove, Schwartzenburg Lagoon
čis ^{la} ala	tongs	wooden tongs
čiwis ^š	Brunswick	Brunswick Bay Cannery
čixida ^ʔ s	get	get a drink (for me)
čixina	Elderberry	Red Elderberry
čixina	Red	Red Elderberry
čix ^w čik ^w	osprey	fish hawk, osprey
cix ^ʔ id	get	to get water in a cup
cix ^ʔ id	go	to go get water
či ^ʔ daq	ladies	women, ladies
ču ^č əx ^l əma	grandchildren	grandchildren
ču ^č əx ^w əmd	wash	to wash face
ču ^č əx ^w i ^g ə ^ʔ as	sink	sink "place where you wash dishes"
ču ^č əx ^w xə	brush	to brush teeth
ču ^č əx ^w xə	teeth	to brush teeth
ču ^č u ^{ma}	barnacle	small barnacle
čud ^z ayu	spade	spade, made from yew wood, for digging roots
čud ^z u	board	wash board
ču ^g wayu	soap	soap
ču ^{ta}	black	black
ču ^{ta}	black	black
čulayu	black	black gun powder
ču ^t na	charcoal	charcoal
ču ^t ʔən	black	black long object
čupa ^{la}	robin	robin
čupa ^y x	gloves	gloves
čupa ^y x	gloves	gloves

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ćusa	dig	to dig the edible alfalfa root
ćusa	to	to dig the edible alfalfa root
ćuwilas	laundromat	laundromat
ćuǰwa	wash	wash
ćux ^w łəma	grandchild	grandchild
d		
dabaći	tugboat	tugboat
dabaći	tugboat	tugboat
dadaćəwǰk ^w	coat	coat
dagəns	socks	socks
dakala	ask	to ask for something
dala	bring	to carry, to bring
dala	carry	to carry
dapa	tow	to tow
dapa	tow	to tow
dǰx ^w asala	jump	jump around
daʔǰǰ	Storm	Storm Islands
dəlxə	dew	dew
dəmg ^w alas	armpit	armpit
dəmsx	salt	salt
dəmsx / laʔən siǰ ^w at laǰa dəmsx	paddle	I'm going to paddle out on the salt water
dəmsxa	salting	salting the fish
dəmsxaǰək ^w	salt	salt is in with something in a vessel
dəmsxaʔak ^w	salted	anything salted
dəmsxe	saltwater	saltwater
dənas	bark	red cedar bark
dənas	red	red cedar bark
dənəm	rope	rope
dəngalísəla	drag seine	drag seine
dəngalísəlayu	drag	small drag seine used to catch eulachons
dənuʔtala	logging	logging
dənuʔtalaʔinuǰ ^w oǰ ^w	knows how to	he knows how to pull out logs
dənuʔtalaʔinuǰ ^w oǰ ^w	pull out logs	he knows how to pull out logs
dənuʔtalux ^w	pulling out logs	he is pulling out logs
dənwisəla	repeating rifle	repeating rifle
dənwisəla	rifle	repeating rifle
dənxʔid	pull	to pull something, to pull up line (fishing)
dəǰawitʔən laǰa ǰ ^w əlka	jump	I'm going to jump across the crevice
dəxdəxəliʔ	owl	owl
dəxusto	jump	jump way up
dəx ^w aǰa	jump	jump down
dəx ^w əsta	jump	jump in the water
dəx ^w ʔit	jump	jump (anywhere)
dəxʔi	open	open your eye
didagən	tea	I'm having tea
didagəʔeǰsdəla	tea	to want tea
didagux ^w	tea	he is having tea
digəganu	cloth	dish cloth

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
digəganu	dish	dish cloth
digilači	pot	tea pot
digilači	tea	tea pot
dix ^w məs	cedar	yellow cedar
diχ ^w stuwe?	boom chain plug	boom chain plug
diŋu	eraser	eraser
dudaqu	meet	to meet someone
dudətćana	pins and needles	pins and needles in hand
dudətćis	pins and needles	pins and needles in leg
dug ^w ači	troller	troller
dug ^w ayu	trolling	trolling line
dug ^w ayu	trolling	trolling line
duǵ ^w ət	seen	something that has been seen
duk ^w a	troll	to troll
duk ^w a	troll	to troll
duk ^w ənχ	trolling	trolling season
duk ^w idzi	cord	(umbilical) cord
dulix ^w a	nightmare	nightmare
duq ^w a	see	to see
duq ^w əla	see	to see, to watch
duq ^w ələnλasən	eyes	I see with my eyes
duq ^w ələnλasən	see	I see with my eyes
dusdək ^w a	Blackberry	Wild Blackberry
duχ ^w aλəla	look	to look at
duχ ^w aλəlaʔəmłən	see	I'll see you again
duχ ^w aλł	sees	it sees you
dux ^w stənd	put	to put trolling line into water
dux ^w stənd	put	to put trolling line into water
duχ ^w walicini	Axe	Axe Point "head can be seen"
duχ ^w wid	look	to take a look
duχ ^w wid	take	to take a look
duχ ^w ʔidəʔs	look	look at...
dʒadʒom	salmon	small coho, salmon trout
dʒadʒom	small	small coho, salmon trout
dʒaǵəhək ^w əla	evening	evening approaching
dʒam	breast	breast
dʒa ^w ma	nurse	to nurse
dʒa ^w ma	nursed	a baby being nursed
dʒa ^w ma	breast	breast, nursing baby
dʒa ^w ma ^w mas	milk	giving a baby milk
dʒaq ^w a	evening	evening
dʒaq ^w aλiχ/yəχoχ də dʒaq ^w aλiχ	evening	this coming evening
dʒaq ^w aχstala	supper	supper
dʒaq ^w aχsti	supper	supper
dʒaq ^w aχsti	supper	supper

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
dzaq ^{wə} χ/yəχoχ də dzaq ^{wə} χ	evening	this evening
d ^z asa	blue	blue
d ^z áwad	Knight	Head of Knight Inlet
d ^z áwadə?enuχ ^w	Kingcome	Kingcome Tribe
d ^z ax ^w ən	eulachon	eulachon
d ^z əğ ^w ət	coal	coal
d ^z əlát	lake	lake
d ^z əlát \ ġəlqaλən laχa d ^z əlát	swim	I'm going to swim at the lake
d ^z əlídís	Macdonald	Macdonald Point
d ^z əlíwá?as	Knight	point at upper end of Wahshihlas Bay "place where you run"
d ^z əlχ ^w a	run	to run
d ^z əlχ ^w íλala	run	to run on rocky shore
d ^z əma	cover	cover with earth
d ^z ēmba	blue	blue jeans
d ^z əmbak	Potts	Potts Lagoon on Cracroft island
d ^z əmíd ^z ək ^w	cooked	something that has been cooked after having been buried in ashes along side of the fire
d ^z əmísa	cook	to cook by burying in ashes along side of the fire
d ^z əmwaçí	baby	baby bottle
d ^z əmwaçí	baby	baby bottle
d ^z əmwaçí	bottle	baby bottle
d ^z əmχ ^w a	milky	milky water
d ^z əmχ?íd	nurse	to nurse
d ^z əmx?íd	bury	bury, cover with earth
d ^z ənd ^z ənχləm	Hedge	Hedge Nettle, Stinging Nettle
d ^z ənd ^z ənχləm	Nettle	Hedge Nettle, Stinging Nettle
d ^z ənd ^z ənχləm	Stining	Hedge Nettle
d ^z əstəyála	drizzle	drizzle
d ^z əwən	cohoe	cohoe
d ^z əwənád	Chonat	Chonat Point "place that has coho"
d ^z əxsəmuç ^χ ^w	tin can	that is a tin can
d ^z əxsəmuç ^χ ^w	tin can	that is a tin can
d ^z íd ^z ətəmala	half	half dried, face is still fresh
d ^z igayu	stick	double forked stick made from hardach for digging clams
d ^z ika	clams	to dig for clams
d ^z ika	dig	to dig for clams
d ^z ikał/laλən d ^z ikał laχa ?uçolis	dig	I'm going to the bay to dig clams
d ^z ikaxdən	digging	I have been digging clams
d ^z ík ^w ayu	back	back flippers
d ^z ík ^w ayu	back	back flippers
d ^z ík ^w ayu	flippers	back flippers
d ^z ík ^w ayuχəla	flippers	it is called "back flippers"
d ^z ík ^w ayuχəla	flippers	it is called "back flippers"
d ^z inumağa	ratfish	ratfish
d ^z isamin	plover	plover
d ^z oli	cockle	cockle
d ^z oliyəχ	cockles	cockles

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
dʒudʒad	Shushartie	Shushartie Bay "place that has cockles"
dʒudʒad	Shushartie	Shushartie Bay "place that has cockles"
dʒúdzad	Shushartie	Shushartie Bay "place that has cockles"
dʒumigał	poles	hemlock poles hardened on end for canoe poling
dʒúnuqʷa	man	man from forest
dʒurałəs	can fish	you are going to can fish
ǵ/g		
ǵáctaʔis	Cascade	place across from Cascade Point (left side going up)
ǵadʒəq	starfish	starfish
gagaʷíq̄a	clams	to gather clams
ǵaǵəmp	grandparent	grandparent
ǵaǵəs	grandmother	grandmother
ǵáǵewas	Millar	Millar Group
ǵaǵisamak	jelly fish	jelly fish
gagugʷəm	house	small play house
ǵáǵulə́ma	quartz	quartz
ǵáǵulə́ma	Rock	Rock Bay
ǵaǵuqʷ	swan	swan
gal	first	first
ǵała	crochet	to crochet
ǵała	gaff	to gaff
ǵała	hook	to crochet, to hook
ǵała	hook	to hook
galaq̄ala	sale	sale
galastúyu	kindling	kindling
galastúyu	kindling	kindling
ǵátbatikʷ	Race	place across from Race Point
ǵatǵəwít	hanging	lots of things hanging to dry
ǵatʔid	gaff	to gaff
ǵanuł	night time	night time
ǵanułiḵ / yəxoḵ də ǵanułiḵ	night	this night
gawiq̄anəm	butter clam	butter clam
gawiq̄anəm	clam	butter clam
ǵawiq̄anəm	clams	clams
gaḵa	come	to come
ǵaḵəla	swinging	swinging legs in a walking motion
ǵaḵəla	walking	swinging legs in a walking motion
gaḵəm	come	to come out
ǵaḵʷała	hanging	something hanging to dry
gaḵýu	bring	bring
ǵayaǵəs	eyes	eyes
gayəs	shelf	shelf (open shelf)
ǵaʔala	morning	morning
ǵaʔala	morning	morning
ǵaʔalalxde	morning	morning, this morning
ǵaʔalax / yəxoḵ də ǵaʔalax	morning	this morning
ǵaʔaxstala	breakfast	breakfast
ǵalayu	crochet	crochet hook

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ǵalayu	gaff	gaff hook
ǵalayu	hook	crochet hook, gaff hook
ǵálayu	gaff hook	gaff hook
ǵəbəlũx̣ʷstuwí	eyeball	eyeball
ǵəǵəbəlũx̣ʷstuwí	eyeballs	eyeballs
gəgələm	ermine	weasel, ermine
ǵəǵəlɪq	Rose	Wild Rose
gəksʔala	south west	south west wind
gəla	crawl	crawl like a baby on four legs
gəla	grizzly bear	grizzly bear
ǵəlaga	come	come on
gəldala	kilbella	Kilbella River and Bay "long river that goes in"
gəldas	box	storage box, box
gəldas	box	box
gəldas	storage	storage box
gəldəḥli	Lady	Lady Island
gəldis	elk	Elk Bay
gəldilɪs	Cutter	Cutter Creek
ǵeɬe	long time	long time
ǵələm	ribs	ribs
ǵəlǵələm	clams	little neck clams
ǵəlǵələm	little neck	little neck clams
ǵəlǵələmχ	little neck clam	little neck clam
ǵəlǵəlɪmχ	clam	little neck clam
ǵəlǵəxola	boom chain	boom chain
gəlgəʔoməs	animal	animal
gəlgəʔoməs	animal	animal
ǵəlɪʔǵəm	Boyer	Boyer Point
ǵəlɪnɪx̣awí	collarbone	collarbone, wishbone
ǵəlqɑ	swim	to swim
ǵəlqɑɬən laχɑ wa	swim	I'm going to swim at the river
ǵəlqɑyu	flippers	front flippers (seal)
ǵəlqɑyu	front flippers	front flippers (seal)
ǵəlqɑyux̣əla	flippers	it is called "front flippers"
ǵəlqɑyux̣əla	flippers	it is called "front flippers"
gəlsɡəlta	long	long pieces
gəlsɡəlte	long	long
gəlsɡəlɬəχsda	tall	tall people
gəltəm	Port	Port Harvey
gəltənli	Steep	Steep Island "long island"
ǵəlɪdas	holes	holes in tail for tail stick
ǵəlɪdas	tail	holes in tail for tail stick
ǵəlɪdayu	lead	lead slugs used in muzzel loader
ǵəlɪdayu	toggle hooks	toggle hooks
ǵəluta	end	to end for end
ǵəlɪtəχsdi	cross	the cross piece for tail
gəlxɑ	leak	to leak
ǵəlχsəmi	follow	to follow by swimming

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ǵəlxsəmi	swimming	to follow by swimming
gəmgəlisəla	beach	to walk/roam around the beach
gəmgəlisəla	roam	to walk / roam around at beach
gəmgəlisəla	walk	to walk / roam around at beach
ǵəmgxutəyəpi	left	left shoulder
ǵəmχəla	carry	to pack, carry on arm
ǵəmχəla	pack	to pack/carry on arm
ǵəmχkudədzu	left	left side
ǵəmχla	left	left handed
ǵəmχutčani	left	left hand
ǵəmχutčəyəpi	shoulder	left shoulder
ǵəmχʔidlaʔs χʷa ləqʷa	pack	pack wood in
ǵəmχʔla	packing	packing wood
gənanəm	child	child
gənánəm	child	child
gənanəmbidu	child	small child
gəngənánəm	children	children
gəngənloʔt	children	lazy children
ǵeɲi	roe	salmon roe
ǵənka	heavy	heavy
gənloʔ	child	lazy child
gənloʔbidu	child	lazy little/small child
gənsəs duǵʷətgos čəmalaxčani	see	how many fingers do you see?
gənsɡəs duǵʷətgos čəmalaxčani	fingers	how many fingers do you see?
gənsɡəs duǵʷətgos čəmalaxčani	how many	how many fingers do you see?
gənsus čəmalaxčana yaqus	fingers	how many fingers?
gənsuχʷda	how	how many are there?
gəpá	Beaver	Beaver Cannery
ǵəqssaʔas	Hope	little island near Hope Island
ǵesdəm	Rhubarb	Wild Rhubarb
ǵəʷaχnis	chum	dog salmon, chum
gəwəlkʷ	lunch	lunch
gəwəlkʷ	lunch	lunch
ǵəwəs	deer	deer
gəwičəs	frost	frost on ground
gəwisa	frost	frost
geχʷa	steelhead	steelhead
ǵəyá	Bull	Bull Harbour
ǵəyáχsti	Table	Table Island
gəʔayəwi	left	left over
gəʔitɁi	it	it is at...
gičo	inside	inside of something (such as a cupboard)
gičo laχa giχaʔáci	cupboard	It is in the cupboard
gičo laχa kʷənigʷáci	breadbasket	it is in the breadbasket
gičud	put	to put something into something
ǵígaq	Takush	Takush
gigaʔacaǵa	mouse	rat, mouse
gigaʔacaǵa	rat	rat, mouse

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
gigəla	bears	bears
gigəlitəlen	walking	I'm walking around inside a building
giġəme	chief	chief
giġəme	chief	chief
gigi	teeth	teeth, tooth
gigi	tooth	tooth or teeth
ġiwas	deer	deer
giġa	file	to file
giġá	put	to put away
giġa	file	to file, to sharpen, motion of abrasion
giġa	sharpen	to file, to sharpen, motion of abrasion
giġálagá	put	put it away now
giġas	grater	abrasive surface on which hallebore root is grated, grater
giġaŋáci	cupboard	cupboard with door, place into which things can be put
giġidaga	file	file it
giġisdəm	file	file
giyəmcəwasa	belongings	belongings, container
giyəmcəwasa	container	belongings container
giyəmcə	in	things in container
giyúx ^w	Glendale	Glendale Cove (right side of Knight Inlet going up)
giyúx ^w	Keogh	Keogh River
giŋá	put	to put something away
ġubət	scales	scales on a fish
ġučala	language	language of the Quatsino people
ġučala	people	language of the Quatsino people
gudan	horse	horse
gugəg ^{wəy} u	feet	feet
gugəg ^{wəy} u	legs	both legs
ġuġəmi?	face	face
ġuġ ^{wə} təbəs	jay	Canada jay, whiskey jack
gug ^{wəy} u	foot	foot, leg
gug ^{wəy} u	leg	foot, leg
gug ^{wi} bala	house	house on point
gug ^{wi} bala	point	house on point
gug ^{wə} ŋt	house	old house
guk ^w	house	house
guk ^{wə} la	live	to live somewhere
ġula	trout	trout
gulaçi	lunch bucket	lunch bucket
guŋtola	snack	evening snack
gux ^w bidu	house	little house
gux ^w dzi	house	big/large house
gux ^w kasŋu	house	good looking house
ġ ^w adəm	huckleberries	huckleberries
ġ ^w adəm	red	red huckleberry
ġ ^w adəmd ^{zi} ikas	huckleberries	lots of huckleberries
ġ ^w adəmd ^{zi} ikas	lots	lots of huckleberries

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ǵwadəmdʒikas	lots	lots of huckleberries
gʷáǵəmlis	Duncan	Duncan Bay
ǵwáǵəyáʔaqa	direction	in the direction of
ǵwáǵwála	finish	to finish up
gʷagʷəł	paper	paper
ǵwáǵwəlxəʔəmps	pine	pine
gʷagʷəstola	tears	tears in eyes
gʷákutciwi	Painters	area near Painters Lodge
gʷakwila	pulp mill	pulp mill
ǵwəł	stop	stop
ǵwalas	lizard	lizard
ǵwalas ǵwáʔł	don't	don't stop
ǵwalaxʔi	don't	don't let
ǵwəłʔs	stop	stop it
ǵwəłci	stop	stop it
ǵwələs	lizard	lizard
ǵwáłǵwáʔalis	Indian	Indian Cove
gʷániǵwis	Franklin	place just below Franklin River (right side going up)
gʷánuʒbi	Quathiaski	Quathiaski Cove "on the upper side"
gʷast	tears	tears
ǵwasta	bring	bring it here
gʷáwas	Drury	Drury Inlet
gʷáwəʔenuǰw	Drury	tribe from Drury Inlet, Hope Town and McKenzie Sound
gʷáwəʔenuǰw	Hope	tribe from Drury Inlet, Hope Town and McKenzie Sound
gʷáwəʔenuǰw	McKenzie	tribe from Drury Inlet, Hope Town and McKenzie Sound
ǵwáwina	raven	raven
ǵwáǰnis	dog	dog salmon, chum
ǵwáǰnis	salmon	dog salmon, chum
ǵwáǰscud	pour	to pour into
ǵwáǰwəmi	Hatchet	Hatchet Point and ridge "raven's face"
ǵwáǰlala	Lull	Lull Bay
ǵwáǰlála	Lull	Lull Bay "facing up river"
ǵwáǰədʒigi	Health	Health Lagoon
ǵwáǰəsədəmʔs	Gilford	Gilford Village
gʷaʔdʒi	Siwash	Siwash Bay
gʷáʔdʒi	Hardy	Kwatse Bay "upper side", Hardy Bay
gʷáʔdʒi	Kwatse	Kwatse Bay "upper side", Hardy Bay
gʷáʔi	Kingcome	Kingcome Inlet Village
ǵwəʔł	afternoon	afternoon
ǵwəʔł	finished	finished
ǵwəʔł	stopped	finished, stopped
ǵwəʔs háłala	don't	don't tease
ǵwəʔs lobala	don't	don't touch
ǵwəʔs lobala	touch	don't touch
gʷáʔsəla	Smiths	Smiths Inlet tribe
ǵwədin	goldeye	goldeye
ǵwəǵwós	merganser	merganser
gʷəldəm	red	red breasted sapsucker

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ǵwɛtəʔasən laʃən liləlola	relatives	the way I am to my relatives
ǵwɛtəʔasənleʃ	related	how I am related to you
ǵwɛtəʔasənoʃw	related	how we are related
ǵwəlɪk	pitch	pitch
ǵwəmstulis	Boswell	Boswell Inlet
ǵwəna	return	to return something which was borrowed, with interest
gʷənɪp	alderwood	dry alderwood
ǵwənɪʔ	ashes	ashes in stove
ǵwənta	heavy	heavy
gʷənɪʔid	to	to try
gʷəsɪ	pig	pig
ǵwəyɔ	that	that
gʷeʔ	Kingcome	head of Kingcome Inlet
ǵwɪǵakulis	Gowlland	Gowlland Harbour
ǵwɪǵətələ	mainland	mainland tribes
gʷɪgʷɪgʷɪ	oyster	oyster catcher
ǵwɪkələs	saying	that which someone is saying
gʷɪtə	scatter	spread, scatter, separate
gʷɪtə	separate	spread, scatter, separate
gʷɪtə	spread	spread, scatter, separate
gʷɪtədʒud	spread	to spread on flat surface
gʷɪtədʒud	spread	to spread on flat surface
ǵwɪtǵələʔelas	store	clothing store
ǵwɪtǵwələ	clothes	clothes
ǵwɪtǵwələʔelas	clothing	clothing store
gʷɪtʔɪt	separate	to separate
ǵwɪxʔid	happening	happening
ǵwɪxʔid	can	can, could
ǵwɪxʔid	could	could
ǵwɪxʔid	do	to do
h		
habəsən	hair	hair on body
habɪlɪq	eyelashes	eyelashes
hacawɪ	dolphin	dolphin
hada	Bond	Bond Sound
hadana	black	black cod, sable fish
hadana	cod	black cod
hadana	sable	black cod, sable fish
hamədʒu	kitchen	kitchen table
hamədʒu	table	table
hamədʒu	table	table, kitchen table
haməʔa	eat	going to eat
haməʔelas	restaurant	restaurant
haməʔɪʃsd	want	want to eat
hamɪkəyale	food	to look for food
hamɪkəyale	to	to look for food
hamɪksɪla	cook	to cook
hamɪksɪlas	stove	any cook stove "place where food is prepared"

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
hanaka	permission	ask for permission
hanała	hunt	to hunt, hunt animals
hanała / lałən hanała laxa kwatawi	valley	I'm going hunting in the valley
hanała / lałən hanała laxa nəge	I'm	I'm going hunting on the mountain
hanała / lałən hanała laxa nəge	mountain	I'm going hunting on the mountain
hanawa	pink	to fish for pink salmon
hanawadalał	Transit	Transit Point
hanənca	Hanatsa	Hanatsa Point
hanigəm	boat	toy boat
hanigəm	toy	toy boat
hanłət / lałən hanłət xa məłxlu	goats	I'm going to shoot at goats
hanłət / lałən hanłət xa məłxlu	I'm	I'm going to shoot at goats
hanłət / lałən hanłət xa məłxlu	shoot	I'm going to shoot at goats
harəxłasxe	goatee	goatee
haqola	Crease	refers to two little islands near Crease Is. The passage between these islands goes dry at low tide.
hayalaq	tide	good tide for fishing esp. Halibut fishing (small tide and current not strong)
hayulisən kwixbeta laxołwda)xwəpəsił	fall	I always fall into that hole
hayulisən, kwixbeta laxołwda)xwəpəsił	always	I always fall into that hole
hałibəcəm	coat	fur coat
hałibəcəm	fur	fur coat
hałipcana	hair	hair on arm
hałipğenisbe	hair	hair in nostrils
hałipumas	furry	furry
hałipus	hair	hair on sides of head, sideburns
hałipus	sideburns	hair on sides of head, sideburns
həbəcəm	coat	fur coat
həbəcəm	fur	fur coat
həbigətcani	hair	hair on back of hand
həbstend	soak	to soak
heda	it	it is her/him/it
hedi le	it	it is at...
heğəm?s	Hope	Hope Town
heğwıs	Protection	place above Protection Point "lying on beach belly down"
heła	fix	to make right, to fix
heła	repair	to repair
heła	right	right, to make right, to fix
həlaga	go!	go!
hełbalaıu	tide	tide is going in the right direction
hełbaleda yola	right	wind is going in the right direction
hełcapəla	reach	to be able to reach something with hand
hełkatcani	right	right hand
hełkudctəwi	right	right side
hełkudədzu	right	right side

K^wak^wala	English	Expanded
heṭkūtala	right	right handed
heṭkūtceṽyaṽi	right	right shoulder
heṭkūtceṽyaṽi	shoulder	right shoulder
hə́lola	back	back eddy
hə́lola	eddy	back eddy
hə́lulu	Shewell	Shewell Island
heṽx ^w suṽṽ	day	day before yesterday
hə́m̄ap	eat	to eat
hə́m̄ap	to	to eat
hemaḅa	cliff	cliff
hemaḅaḅ / yaṽolaqaṽoḅde hemaḅaḅ	be	be careful, look-out for that cliff
hə́maḅaḅ / yaṽolaqaṽoḅde hemaḅaḅ	look	be careful, look out for that cliff
hemaḅaḅ/yaṽolaqaṽoḅde hemaḅaḅ	cliff	be careful, look out for that cliff
hə́m̄ayu	knife	table knife
hə́m̄ayu	table	table knife
hə́md ^z ayu	knife	table knife
hə́md ^z ayu	table	table knife
hə́m̄ənuṽx ^w	that	that...we
hə́m̄əṽoməs	food	food
hə́m̄əṽoməs	food	food
hə́m̄i	she	it, she, he is at
hə́m̄i	that	that is where it is
hə́m̄i	food	food
hə́m̄i	food	food
hə́m̄i	he	it, she, he is at...
hə́m̄i	it	it, she or he is at...
hə́m̄ida	there	it is over there (pointing)
hə́m̄iḅ	food	food
hə́m̄iḅ	food	food
hə́msa	pick	to pick berries
hə́msa	to	to pick (eg. Berries or fruit)
hə́msaḅ / laṽən hə́msaḅ laḅa tənḅəs	hill	I 'm going to pick berries on that hill
hə́msaḅ / laṽən hə́msaḅ laḅa tənḅəs	I 'm	I 'm going to pick berries on that hill
hə́msaḅ / laṽən hə́msaḅ laḅa tənḅəs	pick	I 'm going to pick berries on that hill
hə́msc̣uda	pick	pick them into
hə́msc̣uda	pick	pick them into
hə́msit	eat	to eat
hə́msit	to	to eat
hə́msṽidagaq ^w	go	go and pick them
hə́msṽidagaq ^w	pick	to and pick them
hə́m̄u	pigeon	pigeon
hə́mud ^z ina	puffin	puffin

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
hémx ^w əmaχəʔas	April	a bluff between April Point and clam bed
həmxʔidəxdaʔx ^w	eating	they are eating
həmxʔidəxdaʔx ^w	they	they are eating
həmxʔit	eat	to eat
həmxʔit	to	to eat
həmyači	basket	berry basket
həmyači	berries	container for berries, berry basket
həmyači	berry	berry basket
həmyači	berry	berry basket
həmyači	container	container for berries, berry basket
həmyači	container	container for berries, berry basket
həmyanəm	picked	something that has been picked. Things that have been picked
həmyanəm	something	something that has been picked. Things that have been picked
heḥak ^w əla	come	to come, to go straight to somewhere
heḥak ^w əla	go	to come, to go straight to somewhere
hənʔinuχ ^w	shooter	good shooter
hənʔinuχ ^w	shooter	good shooter
hənʔid	shoot	to shoot at
henuma	purpose	main, on purpose
henuma	main	main, on purpose
henumaḥən qəsʔidəχ John	got	I got even with John
hənun	humpback	humpback, pink salmon
hənun	pink	humpback, pink salmon
hənun	salmon	humpback, pink salmon
hənwadi	Ahnuhati	Ahnuhati River "place that has humpbacks"
hənχəmsola	look	many look through something
hənχlanu	pot	pot
hənχlanu	pot	pot
hənχlanu	pot	pot
hənχlanu	pot	pot
hənχsola	look	to look through something
hənλəm	gun	any gun
həpəbu	chest	chest hair
həpəbu	hair	chest hair
həpəmčo	armpit	armpit
həpīs	belly	hair on belly
həpīs	hair	hair on belly
həsmaʔi gaχ	this	does this belong to ...?
hewaχaλəx ʔixʔiλ / ʔixʔidəλgən yəlk ^w iʔx	injury	my injury will never get better
həxti	seal	fish head, seal head
hextiχəla	head	it is called "head"
hextiχəla	it	it is called "head"
hexʔid	right	right away
hexʔidam	right	right away
hexʔidənuʔx ^w	at	we were at
heʔəmχaʔaǵ ^w iks	same	they are the same

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
heʔənĭ	summer	summer
həʔənĭayuġwa	murr	lesser murr
heʔənĭbaġakwəla	spring	spring "summer approaching"
hiliganu	dessert	dessert
hiġilela	fix	puttering around to fix
hiĭəms	Hope	Hope Town
homo	look	to look at
homoġ / laġən homoġ ħa cəxwəĭəla	look	I 'm going to look at the waterfall
hoxwholəmik ^w	Cameleon	Cameleon Harbour
k		
kaġənaq	spoon	wood spoon
kaġəs	pine	acorns, pine cones
kaġayu	pen	pencil, pen, writing implement
kaġayu	pencil	pencil, pen, writing implement
kaġəd ^z u	paper	writing paper
kaġəgwiġa	pawn	pawn (debt is written down)
kaġək ^w	letters	something written, letter, mail
kaġək ^w	mail	something written, letter, mail
kaġ ^z ayu	smoothing	tool for smoothing out bark
kaġ ^z ayu	tool	tool for smoothing out bark
kaġ ^z ək ^w	bark	cedar bark
kaġ ^z ək ^w	cedar	cedar bark
kaġaġəgwiġa	postman	postman
kaġaġək ^w a	mail	go to the post office for mail
kaġaġək ^w sila	student	writing, student
kaġaġək ^w silaġi	school	school
kaġaġigamaš	coffee	are you having coffee
kaġədəĭġlela	sparrow	sparrow
kaġəlwilacila	storekeeper	storekeeper
kaġudcila	fish	to work on a fish
kaġutsila	handling	handling fish
kaġutsilaġəs	prepare	you are going to prepare fish
kaġa	sleep	sleep
kaġəm	dream	dream
kaġi?	fungi	fungi
kaġən	Heydon	Heydon Bay
kašən	smoothing	I 'm smoothing out bark
kaġəm	picture	taking a picture
kaġəmək ^w	picture	picture
kaġi	paper	paper
kaġawas	dried	inner dried fish, dried fish, main meat, no skin, dried salmon (inside fillet)
kaġawas	fish	inner dried fish flesh
kaġawas	inner	inner dried fish, dried fish, main meat, no skin, dried salmon (inside fillet)
kaġawas	inner	inner dried fish, dried fish, main meat, no skin, dried salmon (inside fillet)
kaġawasila	dried	to make inside dried fish

<i>Kʷakʷala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
kawasila	to	to make inside dried fish
kawasλuχ	dried	it is going to be dried salmon
kawayu	knife	knife
kawayu	knife	any knife
kaχəlaǵa	crow	crow
kaxλanu	fry	fry pan
kaxλanu	pan	fry pan
káxλanu	cooking	frying pan, a flat cooking vessel
káxλanu	frying	frying pan, a flat cooking vessel
kaxλaʔak ^w	fried	fried
káxλaʔak ^w	fried	something fried
kaxλənd	fry	to fry
kaxλənd	fry	to fry on fire in frying pan
kaxʔid	back	to back down, to come down
káxʔid	come	to back down
kaxʔidayu	serve	to take on tray to serve
kaxʔidayu	take	to take on tray to serve
kaxʔit	serve	to serve (something to eat)
kayucəm	nothing	nothing
kaʔa	stove	something on stove
kaʔábəwək ^w	baked	anything baked
kaʔabudaʔači	pan	roast pan
kaʔabudaʔači	roast	roast pan
kaʔači	tub	tub
kəbayu	scissors	scissors
kədəlawi	kingfisher	kingfisher
kədəlsa	sandpiper	sandpiper
kedəxčani	ringfinger	ringfinger
kəgači	skin	skin stretcher
kəǵači	packer	packer (for fish)
kəǵáyu	oar	oar
kəka	row	to row
kəkafigan	coffee	I'm sipping coffee
kəkafigan	sipping	I'm sipping coffee
kəkaʔawk ^w	skunk	skunk cabbage
kəkaʔuk ^w	skunk	skunk cabbage
kəkaʔuk ^w	Cabbage	Skunk Cabbage
kəkaʔuk ^w	Skunk	skunk cabbage
kəta	shake	to shake something out (eg. A blanket)
kəta xe ǵwadəm	shake	to shake huckleberries
kətčola	shake	to shake something into something
kətčola	to	to shake something into something
kelela	waitress	waitress
kətəla	scared	scared
kələm	scared	something to be scared of
kələm	tongue	tongue
kəlwanəm	bought	something bought
kəlwilas	grocery	store, grocery store

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
kəlwilas	store	store, grocery store
kəlxəmə	circle	circle
kəlx ^w a	buy	to buy
kəl ^h wi	urinate	urinate (men)
kəlxʔid	car	to go by a car
kəmta	sort	to sort the berries from the leaves
kəmtit	notch	to notch something
kənayu	net	dip net
kənca	game	stick guessing game
kənca	stick	stick guessing game
kənut	chiton	giant chiton
kənwis	crab	giant rock crab
kəpənayi	clothespin	clothespin
kəpi	embrace	hug, embrace
kəpi	hug	hug, embrace
kəpi	cut	cut with scissors
kəpi	scissors	cut with scissors
kəq ^w it	Knight	place in Knight Inlet "little trees on ridge"
kəspuli	Current	Red Flowering Current
kəspuli	Red	Red Flowering Current
kəta	mat	make a mat of cedar bark
kətəla	net	net fish traps
kətkədis	racks	racks for drying crushed berries
kətkədis	drying	drying rack
kətkədis	drying	drying rack
kəxsəmsəwənləxgən qəhək ^w əliṭ	hit	I was hit by a car while I was walking
kəxsəmsəwənləxgən qəhək ^w əliṭ	walking	I was hit by a car while I was walking
kəx ^w a	suck	suck on bone
kiceʔəmx ʔixʔigən yəlk ^w iʔx	injury	my injury is not better
kigayu	oar	oar
kik ^w	carving	totem pole, Indian carving
kik ^w	pole	totem pole. Indian carving
kik ^w	totem	totem pole
kiḷa	fish	to net a fish
kiḷa	net	to net fish
kiḷa	net	to net fish, to reach out with something and bring it closer
kiṭklyəndayu	can	can opener
kiṭklyəndayu	opener	can opener
kisən	not	I'm not
kiḷači	boat	boat that uses nets for fishing
kiḷəm	net	net
kiḷəm	net	net for fish
kos ʔolətcuḥ	doesn't	he doesn't know anything
kos ʔis ʔolətcuḥ ^w	nothing	there is nothing that he can't do
kosaʔa	not	were it not...?
kosdən	not	I have not been
kosəs	not	do you not have

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
kostənuʔx ^w	had	we had no
ʔkostənuʔx ^w	no	we had no
ʔkudaboy	keel	keel of boat, magazine rifle clip
ʔkudaçi	canned	canned salmon
ʔkudaçi	salmon	canned salmon
ʔkudaçi	canned	canned salmon, fish box
ʔkuduboy	clip	keel of boat, magazine rifle clip
kudzətəcmd	shaved	scalp shaved
kudzətco	shave	shave armpit
ʔkudzika	Parson	Parson Bay
ʔkúkəg ^w ənulis	Bowens	Bowens Bay (name describes the steep rock walls of a little bay in the bay)
ʔkúkola	gillnet	gillnet
ʔkúk ^w aʔuʔ	middle	middle bone in salmon
ʔkuk ^w əla	bracelet	bracelet, purse seine rings
ʔkuk ^w əla	rings	bracelet, purse seine rings
ʔkuk ^w əmł	grouse	grouse
ʔkúludəs	little	little island in Hanson Group "place that has porpoise"
ʔkuluta	porpoise	porpoise
ʔkúlux ^w	smoked	smoked fish
ʔku ^w maçi	clams	dried clams
kuq ^w a	break	to break
kuq ^w əxu	break	to break long object (eg. Handle or neck)
kusa	shave	shave
kusałə ^w łəxə yudux ^w ča ^w qelałə	shave	I will shave at 3 o'clock
kusało ^w x	shave	he is going to shave
kusaxdə ^w łəxə yudux ^w ča ^w qela	shaved	I shaved at 3 o'clock
kusəla	scraping	scraping motion
kusiłə ^w łəxə yudux ^w ča ^w qelałə	shave	I will shave at 3 o'clock
kusiło ^w x	shave	he is going to shave
kuta	suspect	suspect
ʔkutəla	salmon	salmon
ʔkutisəla	clip	clip magazine rifle
ʔkutisəla	rifle	clip magazine rifle
ʔku ^w x ^w a	fold	to fold
ku ^w x ^w sis ^w ətə ^w ən	broke	I broke my leg (previously)
ku ^w x ^w sis ^w ətə ^w ən	leg	I broke my leg
ku ^w x ^w sis ^w ʔidə ^w ən	broken	I have broken my leg
ku ^w x ^w sis ^w ʔidə ^w ən	leg	I have broken my leg
ku ^w x ^w sis ^w ʔidu ^w ʔtə ^w ən	broke	I broke my leg
ku ^w x ^w sis ^w ʔidu ^w ʔtə ^w ən	leg	I broke my leg
ku ^w x ^w ʔid	break	break
ku ^w x ^w ʔigən	broken	my leg is broken
ku ^w x ^w ʔigən gug ^w əyux ^w	leg	my leg is broken
kuyayu	razor	razor, shaver
kuyayu	shaver	razor, shaver
ʔk ^w ačo	sit	to sit in something such as an armchair
ʔk ^w agaʔatə ^w x ^w s	sitting	to be in process of sitting down in canoe

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
kʷagilit	sit	sit down
kʷagut	people	the Fort Rupert people
kʷákasola	cry	cry, everybody is crying
kʷakwala	language	language of the Fort Rupert people
kʷakʷala	people	language of the Fort Rupert people
kʷakwəxuma	planted	something planted
kʷaláci	bedroom	bedroom, bunkhouse
kʷaláci	bunkhouse	bedroom, bunkhouse
kʷalítən	lying	I 'm lying down
kʷasaʃa	push	pushing
kʷásən	cry	cry, I 'm crying
kʷasi	push	push someone with feet
kʷasúx	cry	cry, he 's crying
kʷatawi	valley	valley between two mountains
kʷátawi	Loggers	Loggers Bay, hollow between two mountains
kʷatawi / laʃən hanaʃa laʃa)kʷatawi	hunting	I 'm going hunting in the valley
kʷatawi / laʃən hanaʃa laʃa kʷatawi	I 'm	I 'm going hunting in the valley
kʷáwe	Slingsby	Slingsby Channel
kʷaxəla	smoke	smoke
kʷaxidəʔs	sit	sit down
kʷaxʃlawi	sit	to sit on branch
kʷaxʃluʔ	cedar	red cedar
kʷaxʃluʔ	Red	red cedar
kʷaxs	sit	to sit in canoe
kʷaxtəwi	sit	to sit on top of something
kʷaxtoyəʔas	stool	stool
kʷaxtoyəʔas	stool	stool
kʷaxʔi	sit	sit
kʷaʔás	sit	something to sit on
kʷaʔeʃən	sitting	I 'm sitting down
kʷaʔeʃən	sitting	I 'm sitting down
kʷaʔəʃməs	home	are you at home
kʷaʔeʃmúxʷ	sitting	he/she is sitting down
kʷəcəs	sit	to sit outside (more than one person)
kʷədayu	bandaid	bandaid, glue
kʷədayu	glue	bandaid, glue
kʷəla	pull	to pull out something, to tweeze
kʷəla	tweeze	to pull out something, to tweeze
kʷəlaʃanuxʷ	pluck	we are going to pluck
kʷəlaʃas	pluck?	are you going to pluck
kʷəlaʃaʔən	pluck?	am I going to pluck
kʷəlaʃaʔənc	pluck	we all are going to pluck
kʷəlaʃən	pluck	I 'm going to pluck
kʷəlaʃəs	pluck	you are going to pluck
kʷəlaʃuʃʷ	pluck	he/she/it is going to pluck
kʷəlanuʃʷ	plucking	we are plucking

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
kʷəlas	plucking	you are plucking
kʷəlas	plucking?	you are plucking. Are you plucking?
kʷəlxdaʃuʃw	plucking	they are plucking
kʷəlxdaʃwəʔoʃw	plucking	are they plucking
kʷəlayu	tweezers	tweezers
kʷəldzəwi	lay	to lay on flat surface
kʷələn	plucking	I'm plucking
kʷələnc	plucking	we all are plucking
kʷəlɪt	lie	to lie down
kʷəluʃw	plucking	he/she/it is plucking
kʷəlʃwsɪsʔiduʃw	ankle	he sprained his ankle
kʷəlʃwsɪsʔiduʃw	sprained	he sprained his ankle
kʷəlxwʔid	faded	become/became faded
kʷəma	bullhead	bullhead
kʷəmdzəʃəyala	purse	purse seining
kʷəmɪa	burn	to burn something slightly
kʷəmsa	pucker	to pucker
kʷəmskwəmsaʃsta	bag	bag with draw string
kʷəmta	smoke	to smoke a cigarette, to suck on a straw
kʷəmta	suck	to smoke a cigarette, to suck on a straw
kʷəmtɪd	siphon	to siphon, to smoke
kʷəmtɪd	smoke	to siphon, to smoke
kʷəmyaɕi	seine	seine boat
kʷənɪgʷaɕi	breadbasket	breadbasket
kʷənɪkw	bread	bread
kʷənsa	bake	to bake bread
kʷənsa	bread	to bake bread
kʷənsəm	Quinsam	Quinsam Village
kʷənɪxʷa	thunder	thunder
kʷənyɑɕi	breadbowl	breadbowl
kʷəpəlsəla	scatter	scatter seeds around
kʷəs	lungs	lightweight lungs
kʷəs	lightweight	lightweight lungs
kʷəscəm	peel	to peel orange
kʷəsəm	dried	light faced, dried herring
kʷəsəm	light	light faced, dried herring
kʷəskʷəs	bluejay	bluejay
kʷəta	sticky	sticky
kʷətɪdaga	smoke	have a smoke
kʷətɪnuʃw	solderer	welder, solderer
kʷəxdəma	bench	chair, bench
kʷəxdəma	chair	chair, bench
kʷəxʔəls	fall	fall down
kʷəxʔəlsənʌəxgən liʔ qasa	fell	I fell down when I went for a walk
kʷəxʔəlsənʌəxgən liʔ qasa	walk	I fell down when I went for a walk
kʷəxʔəlsənʌəxgən qəhəkʷəlɪt	fell	I fell down while I was walking
kʷəxʔəlsənʌəxgən qəhəkʷəlɪt	walking	I fell down when I was walking
kʷəʔəkʷəmta	hummingbird	hummingbird

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
kʷəʔidzi	place	place at foot of Mount Dundas "something small sitting in front"
kʷəʔs	sitting	sitting outside
kʷəʔsta	cup	cup
kʷəʔstaʔači	cupboard	cupboard "cup container"
kʷidayu	lever	fish pitcher, lever
kʷikʷ	eagle	eagle
kʷikʷaʔstaʔači	cupboard	a dish cupboard
kʷikʷaʔstaʔači	dish	dish cupboard
kʷikʷəçəqəloχʷ	sleet	that is sleet
kʷikʷəçəqəloχʷda yugwaχ	rain	there is rain with snow
kʷikʷəçəqəloχʷda yugwaχ	snow	there is rain with snow
kʷikʷəʔsta	cups	cups
kʷit	feast	feast
kʷiləs	feast	give a feast
kʷiləs	give	give a feast
kʷisa	snow	to snow
kʷisa	snow	snow
kʷistəyala	snow	snow a little bit
kʷita	pitch	pitch fish
kʷita	pry	pry
kʷitaʔa	barnacle	barnacle
kʷitəlsaʔ	breaking	breaking and entering
kʷitəlsaʔ	entering	breaking and entering
kʷitəχawi	spring board	spring board
kʷixa	hitting	to go through motion of hitting
kʷiχa	tribe	Salmon River tribe
kʷiχayu	stick	stick for hitting
kʷixbətə / hayulisən kʷixbətə laχəχʷda xʷəpəsiχ	always	I always fall into that hole
kʷixbətə/hayulisən kʷixbətə laχəχʷda xʷəpəsiχ	fall	I always fall into that hole
kʷixbətəxəsλən laχəχʷda xʷəpəsiχ	fall	I think I'm going to fall into that hole
kʷixbətəxəsλən laχəχʷda xʷəpəsiχ	think	I think I'm going to fall in that hole
kʷixbətən laχa xʷəpəs	fell	I fell in the hole in the ground
kʷiχʔid	hit	to hit with stick
kʷiχʔidənλəχ	hit	I hit him with a stick
kʷiχʔidənλəχa waci	hit	I hit the dog
kʷiχʔidənλəχa waciša dzəxən	metal	I hit the dog with a metal object
kʷiχʔidi gaχən	hit	he hit me
kʷiχʔidi gaχənλəša dzəxən	hit	he hit me with a metal object
kʷiχʔidi gaχənλəša dzəxən	metal	he hit me with a metal object
kʷiχʔidi gaχənλəša kʷəχλuʔ	hit	he hit me with a wooden stick
kʷiχʔidi John gaχən	hit	John hit me
kʷiχʔidi Mary yəχ John	hit	Mary hit John with a stick
kʷiχʔit	club	to club
kʷiyuχʷ	sea	any sea bird that dives

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
k ^w osud	hole	to put hole into something
k ^w osud	put	to put hole into something
l		
la	go	to go
la ^c olaga	get	get in
la ^c o ^x wa [?] da [?] x ^w laga	get	you get in
la ^g id [?] ayu	long line	long line gear
la ^g it	reason	the reason why
la ^g ita [?] s	going	the reason for going
la ^g isa	long line	to long line (commonly for halibut)
la ^g wani	elbow	elbow
la ^g wa ^r ənd	elbow	to elbow someone on back of head
la ^g wəm	Nugent	old cannery in Nugent Sound
la ^g wəm	bay	bay where the cannery was
la ^g wənu ^l əm	red	red on side of face
la ^g wənu ^l əmd	red	red on side of face
la ^g wətu	red	red hair
la ^g wə ^x le	red	red on top of head
la ^g wi ^l əm	fire	open fire inside of house
la ^k us	spreader	spreader for halibut hook
la ^t a	hold	to hold palm up, little shelf to hold things up on
la ^t a	shelf	to hold palm up, little shelf to hold things up on
la ^l aləm	teal	teal
la ^l a [?] a	go	to go with purpose
la ^l ən	going	I'm going
la ^l ən d ^z ika ^t la ^x a [?] u ^c olis	dig	I'm going to the bay to dig clams
la ^l ən hana ^l a la ^x a k ^w atawi	hunting	I'm going hunting in the valley
la ^l ən hana ^l a la ^x a nəge	hunting	I'm going hunting on the mountain
la ^l ən han ^l ə ^t x ^a mə ^l x ^l u	shoot	I'm going to shoot at goats
la ^l ən həmsa ^l la ^x a tən ^k əs	pick	I'm going to pick berries on that hill
la ^l ən homo ^t x ^a cəx ^w a ^x əla	look	I'm going to look at the waterfall
la ^l ən la ^x a q ^w isala [?] əwi ⁿ ag ^w is	far away land	I'm going to the far away land
la ^l ən l ^ə p ⁱ t la ^x a lo [?] s	climb	I'm going to climb a tree
la ^l ən ləqə ^l a ^t la ^x a mə ^k ola	camp	I'm going to camp at the island
la ^l ən nə ^k ə ^l ala	climbing	I'm going climbing up mountain
la ^l ən qasa ^t	walk	I'm going for walk
la ^l ən qasidə ^t	walk	I'm going for a walk
la ^l ən qasidə ^t x ^a yudux ^w caqela ^l a	walk	I am going for a walk at 3 o'clock
la ^l ən si ^x a ^t la ^x a dəms ^x	paddle	I'm going to paddle out on the salt water
la ^l ən si ^x wa ^t la ^x a [?] əwi ⁿ akola	travel	I'm going to travel on that body of water
la ^l ən tinu ^t la ^x a wa	pole	I'm going to pole up river
la ^l ən tinu ^t la ^x a wə [?] a ⁿ əwi	pole up	I'm going to pole up the tributary
la ^l ənd	put	put wood in the fire
la ^l ə ⁿ yəm	black	black bear cub
la ^l ə ^s kudis	Malcolm	Malcolm Island
la ^l ə ^x w ^b ala	jig	to jig on and off
lalo ^l a	try to get	to try to get

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
laluḡwis	fishing trip for halibut	to go on a fishing trip for halibut
lamadu	sheep	sheep
lamás ʔixʔida	better	are you better
ʔamátəx ^w	Campbell	Campbell River
lamáʔoḡ ^w ʔixʔidus yəlk ^w ayuyus	injury	is your injury better now?
lamáʔoḡ ^w ʔixʔodus yəlk ^w ayaqus	better	is your injury better now
lamən ǵəsʔidəḡ John	got even	I got even with John
laméḡ ǵ ^w əlamásut	life	(I) save your life
lamu	perch	perch
lanax ^w amuʔi	used	he used to
lanax ^w ən qasit ʔa yudux ^w ǵaqəla	walk	I go for a walk at 3 o'clock
lanax ^w uʔtənuʔx ^w	go	we used to go
lapa	dig	to dig
lapəs	place	place where eulachons are put to rot in preparation for rendering
lāqa	jigging	jigging
laq ^w a	copper	copper colour
laq ^w a	red	copper colour, red
laǵ ^w adək ^w	bundled	something bundled
laǵ ^w ata	bundle	to bundle something
laq ^w aḡsdəlis	Hatchet	place above Hatchet Point "red backside sticking out"
laq ^w əla	call	call out for someone
laq ^w əm	red	red face
laq ^w əmxid	blush	to blush
laǵ ^w əḡst	red	red on rear
laǵ ^w əḡu	red-neck	red-neck
lasanoy	outside	outside
lasilela	glancing	glancing around very quickly
laštofa	Hardy	Hardy Inlet
lasudcəwi	Minstrel	Minstrel Island
lasudstəwi	Minstrel	Minstrel Island
latayu	froe	froe
latəʔax ^w səm	split	split cedar
lawacis	Turner	Turner Island Tribe
lawanəm	husband	husband
lawəlʔs	go	to go out
lawit / laʔən lawit ʔəḡə wəʔaci	canyon	I'm going across the canyon
lawit / laʔən lawit ʔəḡə wəʔaci	going	I'm going across the canyon
lawisən	cranky	cranky
laxdəm	that	at that time
laxdən qasa	walk	I went for a walk
laxdən qasa ʔa yudux ^w ǵelaxde	walk	I went for a walk at 3 o'clock
laḡənuʔx ^w	our	at our
laḡkeyi	swifterns	swifterns
laxku	mallard	mallard
laxlənd	put	put wood in the fire
laḡsa	get	to get something aboard

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
laḥsamas	get something into boat	to get something into boat
ḷaḥw'cana	red	red hand
ḷaḥw'canaxid	hand	hand become red
ḷaḥw'canaxid	red	hand became red
laḥw'laḥw'	double crested cormorant	double-crested cormorant
ḷaḥw'ʔən	copper	red or copper
ḷaḥw'ʔən	red	red or copper long object
ḷaxw'ʔi	strength	strength
ḷaḥw'ʔi	push	push
ḷaḥw'ʔi	push	push
ḷa'yaka	skinny	skinny person
ḷa'yū	change	change
laʔaqs	did	that you did
laʔas	go	somewhere to go
laʔasḥukw'	go	to go somewhere
laʔe	then	then
laʔəm	it	it has
laʔəmx ʔixʔigən yəlkw'ix	better	my injury is better now
laʔəmx ʔixʔigən yəlkw'ix	injury	my injury is better now
ḷaʔən	extraordinary	extraordinary
laʔi	them	them
laʔiḥ	go	to go in
laʔiḷ	go	to go inside
laʔiḷi	go	to go in
laʔis	mussel	small blue mussel
laʔiḷəm	take inside	take inside
laʔsta	swimming	going swimming
laʔuxw'	value	value
ḷə	black	black bear
ḷəbayu	spurs	spurs
ləbəlacəm	box	wooden box
ḷəbəḥsa	spread	spread something out on boat
ḷəbəḥsala	spread	spread something out on boat
ḷəbiḥ	spread	something spread on floor
ḷəbis	spread	something spread on beach
ḷedʔis	Blind	Blind Creek
ḷəḡaʔəkʷ	slapped	someone show has been slapped on head
ḷəḡaʔənd	slap	slap on back of head
ləḡayu	plaster	plaster
ḷəḡəkʷ	martin	martin
ḷəḡənuḷəmd	slap	slap on side of face
ḷəḡəḥḷəlabənd	slap	slap on top of head
ləḡilaci	stove	stove
ləḡinuḥw'	plasterer	plasterer
ləḡu	Strawberry	Wild Strawberry

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ləǵwabəwi	fire	fire underneath
ləǵwətuǵw laǵa xiqəla	burned	he got burned on the fire
ləǵwətuǵw laǵa xiqəla	fire	he got burned on the fire
ləǵwidzəs	place	place for fire
ləǵwiṭ	fire	fire in house
ləǵwilaci	stove	stove
ləǵwilaci	stove	stove
ləka	pound	to pound
ləkwa	faint	tired and faint
ləkwa	tired	tired and faint
təkwa	jigging	jigging
təla	dead	dead
tələd	Songhees	Songhees Creek
tələd	Mier	Mier Point
təlgila	lead	lead bullets "something that causes death"
ʔeliwe	forget	to forget
ʔəliwi	forget	to forget
ʔəlʔaʔs	forgetful	absent minded, forgetful
ʔəmaʔis	beach	beach
ləmən cəmxʔixən xəndzəsək	nose	I'm pointing at my nose
ləmən cəmxʔixən xəndzəsək	pointing	I'm pointing at my nose
ləmən cəncənkwa	hands	I have washed my hands
ləmən cəncənxwʔit	hands	I have washed my hands
ləmən cūcəxwəma	face	I am washing my face now
ləmən qwaǵʔid	cutting	I am cutting it open
ləmən qwaǵʔidxəxdə kətəla	cutting	I am cutting this fish now
ləmənc dedagixiʔ	break	just a few people take a halfway break
ləmənc didagoyuliṭa	break	the whole bunch take a halfway break
ʔəmgwiṭba	Race	Race Point "stubby nose", "blunt nose"
ləmīsəs	going	you are going
ʔəmlayu	blasting	blasting powder
ləmōx təla	dead	it is dead
ləmōx qwaǵ əkw	cut	that fish is cut
ləmōxw nəʔanəxsʔəgəlis	tide	the tide is halfway up
ləmōxw wələmōxw dəlis	tide	the tide has gone out as far as it can
ʔəmqeyu	merganser	lesser merganser, sawbill
ʔəmqeyu	sawbill	lesser merganser, sawbill
ləmuǵ pusqaxida	hungry	he's hungry
ləmuǵw nəqəla	lunch	its lunch time
təmǵa	inhale	inhale
ləmxwa	dry	to dry
ʔəniqwa	lightning	lightning
təniʔsta	unconscious	unconscious
ʔənʔaʔakw	Balaklana	seasonal village on the end of Balaklana Island
təntənǵʔən	green	a bunch of green coloured things
tənsʔa	tomorrow	tomorrow
tənsʔe	tomorrow	tomorrow
tənǵa	green	green

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
lənχadʔoɫs	green	patch of green
tənχaʔs	green	green on one side
tənχəm	pale	pail green pallor (when seasick)
ʔənχʔlənqɑ	person	person travelling alone in canoe
ʔənχʔlənqɑ	travelling	person travelling alone in canoe
tənχstu	green	the colour green
tənχʔən	green	green long object
ʔəpɑ	spread	to spread canoe
ʔəpɑliʔ	spread	spread something on floor
ʔəpɑliʔɑ	spread	something spread out inside
ʔəpɑliʔ	linoleum	linoleum
ʔəpɑliʔ	spread	something spread on floor
ʔəpəmɑkʷ	slapped	someone who has been slapped
ʔəpʔiʔ/laʔən ʔəpʔiʔ laχɑ loʔs	climb	I'm going to climb a tree
ʔəpʔiʔlən laχoχʷ da loʔsiχ	climb	I'm going to climb that tree
ʔəpʔinuχʷ	high	high rigger
ʔəpsʔənd	split	to split lengthwise
ʔəqɑ	clap	slap, clap hands
ʔəqɑ	slap	slap, clap hands
ləqɑ	plaster	to plaster
ləqəldʔaxʷ	pavement	pavement
ʔəqəm	slap	slap on face
ʔəqəmd	slap	slap on face
təqəχstən	seaweed	edible seaweed
ʔəqəχstənd	slap	slap rear end
ʔəqəχstent	slap	slap on rear
ləqʷɑ	firewood	firewood
təqʷɑ	brains	brains
ləqʷəla	camp	to camp
ləqʷəs	fire	fire on ground
ləqʷəʔi	Charles	Charles Creek
ʔəqʷiʔ	Boulder	river above Boulder Point (known to locals as the Nigger River - left side of Knight Inlet going up)
ʔəsa	slide	slide
ʔətəmʔ	hat	hat
ʔəwəɫs	elk	elk
ʔəwə	darn	expression, "ah, darn it"
ʔəχʔcənənd	slap	slap on hand
ləχe	baskets	cedar baskets
ləχe	cedar baskets	cedar baskets
təχʷəla	loved	something loved
ʔəχʷəyəm	Forward	Forward Harbour, Village Bay
ʔəχʷəyəm	village	Forward Harbour, Village Bay
ʔəχʷsəm	cod	red cod, red snapper
ʔəχʷsəm	red	red cod, red snapper
ləχʷwəɫsalaga	fire	to go and make a fire
ʔəχʷʔi	snap	snap a twig or stick
ʔəχʔi	slap	slap

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
łəʔałi	butterball	butterball
ləʔas	go	to go to a place, a place to go
ləʔəmł q ^w ağək ^w	cut	this fish is cut
ləʔəms waχʔida	thank you	thank you for your help
ləʔəmxdən čənčənk ^w a	hands	I have washed my hands
ləʔixsdaŋas	go?	do you want to go
libayu	card	card, cards
ligaŋas	that	is that all?
ligaŋoχ ^w	that	that is the only one
liğwiłdaʔx ^w	tribe	Cape Mudge and Campbell River tribe
łik ^w ala	tell	tell a lie
łik ^w əs	liar	liar
łik ^w səm	lies	someone who tells lies all of the time
łik ^w səm	tells	someone who tells lies all of the time
łilak	calling	calling
łilala	call	to call
łilanəm	invite	invite or treat
łilanəm	treat	invite or treat
łiłanəm	invite	invite to go to a potlatch
łiłəwəls	elks	elks
łilk ^w ala	lie	to tell a lie
liłq ^w əlałe	people	all the people
łiłŋa	eulachon	eulachon oil
łiłŋa	oil	eulachon oil
łiłŋaqəla	mix	to mix eulachon oil with...
łiłŋaqəla	mix	to mix eulachon oil with...
linayu	pea-vee	can't hook, pea-vee
lipa	play	play cards
łiłəχʔi	roll	roll up sleeves
łiłqə	clay	clay
liq ^w a	fold	fold
liq ^w ala	language	language of the Cape Mudge and Campbell River people
liq ^w ala	people	language of Cape Mudge and Campbell River people
łiłq ^w əsən	miss	I always miss
łiłq ^w əsən	misses	someone who misses the target all of the time
łis	skin	skin
łiscola	sunshine	sunshine shining through clouds
łisdaq	goose	tame goose
łisəla	sun	sunshine, sun
łisəla	sun	sun
łisəla	sunshine	sunshine, sun
łisila	hate	hate
liwiŋuχ ^w	dentist	dentist
lixa	turn	to turn
liχčo	Oyster	Oyster Bay
liχčo	Oyster	Oyster Bay
łiχəd ^z ulis	sky	reddish sky
lixəlaχła	revolver	revolver

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
liixis	Deep	Deep Harbour
lixstala	logs	dump loose logs, roll a loose log
liix ^w a	pull	pull a nail or tooth out
liix ^w asu?	patient	patient in a dentist's office
liix ^w wid	move	move
liix ^w xe	false	false teeth
liix ^w xe	teeth	false teeth
liix ^w xelas	false	you have false teeth
liix ^w xelas	teeth	you have false teeth
lixʔaləxsa	roll	to roll aboard
liixʔən	sealion	sealion
lixʔit	roll	roll a log
liʔixis	Deep	Deep Harbour
tokimas čala	strong	strong tide
tok ^w	strong	strong
tok ^w imas čala	tide	strong tide
loł	get	to acquire, to get
lołču	take	to take out of something
lołčud	take	take out of something
lołinu ^x w	ghost	ghost
łos	flirt	a flirt
łosəla	crush	have a crush on someone
łox ^w mədʔəg ^w is	Glendale	bay above Glendale Cove "beach that has alders" (right side of Knight Inlet going up)
łox ^w məs	alder	alder
tołən ^x	fall	fall
łubana	cormorant	cormorant
łubək ^w	barbecued	barbecued salmon
łubək ^w	fish	barbequed fish
łubək ^w	barbecued	barbecued fish
łubək ^w ila	barbecued	to make barbecued salmon
łubək ^w ila	barbecued	to make barbecued salmon
łúcəx ^s di	tail	tail, amorous rear end
luğ ^w ayu	halibut gear	halibut gear
luğ ^w ayu	halibut hand line	halibut hand line
łuğ ^w ayu	clippers	hair clippers
luğ ^w əʔanəwi	line	line for halibut hook
luła	haunt	haunt
lułəldʔək ^w	haunted	haunted house
łuma	extreme	extreme, real, very
łuma	real	real, very, extreme, really
łuma	really	very, really, real
łuma	very	real, very, extreme
łuma ʔex	good	it's really good
łuma ʔex	really	it's really good
łuməs	too	you're too much, you're overdoing it
łumʔeyypaga kafi	coffee	the coffee tastes good

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
λumʔeyɣaga kafi	good	the coffee tastes good
λup	ready	something that is ready to eat, eg. Berries that are ripe, food that is cooked
λupək	root	root
λupək mənix ^w	roots	little roots
λupsayū	barbecue	forked, stick for holding fish, barbecue stick
λupsayū	stick	forked, stick for holding fish, barbecue stick
λupsayū	stick	forked stick for holding fish, barbecue stick
tuq ^w	dish	wooden dish
luq ^w a	fishing	fishing for halibut with a hand-line
luq ^w a	halibut	to hand-line for halibut
luq ^w a	hand-line	to hand-line for halibut
luq ^w a	hooks	Indian hooks
tuq ^w a	dish	feast, dish
tuq ^w a	feast	feast dish
luq ^w axdən	halibut	I have been out halibut fishing
λuq ^w əyu	bald	bald in front
lutəlǵe	looking	looking for something
λux ^w açi	deep	deep freeze
lux ^w əǵ ^w is	beach	rocks on beach
lux ^w əǵ ^w is	rocks	rocks on beach
lux ^w əǵ ^w is	boulders	beach with boulders
λux ^w λəx ^w	oysters	oysters
lux ^w səm	round	round like a ball
λux ^w səm	bald	bald
λux ^w wəs	ice	ice on ground
m/m̓		
maçatuxdə gicó lax ^w a heməʔaçi	basins	what is in the basins
m̓ad ^z ina	harlequin	harlequin
makata	close	close
maliga	double-barrel	double-barrel shotgun
maliga	shotgun	double-barrel shotgun
maliǵəmanu	halibut	halibut head
maliǵəmanu	halibut	halibut head
mamaṭakala	language	language of white people
mamaṭakala	people	language of white people
mamaṭika	swallow	swallow
mamaña	hawk	hawk
m̓aməliliqəla	Village	Village Island tribe
mameña	leaf	leaf
mameña	leaf	leaf
mameña	leaves	leaves
mameña	leaves	leaves
mamig ^w ata	hunt	to hunt for seal
mamig ^w ata	hunt	to hunt for seal
mamig ^w ata	seal	to hunt for seal
mamisa	cougar	cougar
m̓aṇinu ^x w	boxer	boxer

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
maḵinuḵ ^w	killer	killer whale
maḵiḵuḵ ^w	killer	killer whale
mayadas	how	how are you related?
mayadas	related?	how are you related?
mayadas cicuḵ Johnḵ	how	how are you related to John?
mayadas cicuḵ Johnḵ	related	how are you related to John?
mayadas la ḵoḵ John	how	how are you related to John?
mayadas la ḵoḵ John	related	how are you related to John?
mayadas sis John	how	how are you related to John?
mayadas sis John	related	how are you related to John?
mayucəḵ	coat	raccoon coat
mayucəḵ	raccoon	raccoon, coat
mayus	raccoon	raccoon
maḵuləmi	born	to be born
maḵciyu	Matsiu	Matsiu Creek "two river mouths"
maḵcola	people	people travelling on vessel
maḵcola	travelling	people travelling on vessel
məca	mink	mink
məcasḵəm	coat	mink coat
məcasḵəm	mink	mink coat
mədʒək ^w	Raspberry	Wild Raspberry
mədʒək ^w amin	Hayacinthe	Hayacinthe Bay
ḵəḵwigi	April	little island off of April Point "rock on back"
ḵəḵwis	rock	rock on beach
ḵəḵwisdzi	Big	Big Rock
ḵəḵwisdzi	rock	big rock on beach
məkola	island	island
məksəmi	beat	beat a drum
mək ^w əboy	heart	heart
ḵək ^w əla	moon	moon
mək ^w əpuwa	heart	heart
mətas	south east	south east
mətasmaḵoḵ ^w da yolaḵ	south east?	the wind is blowing south east?
mətasuḵ ^w da yolaḵ	south east	the wind is blowing south east
məḵənac	Mittlenatch	Mittlenatch Island
məḵətən	Green	Green Point
ḵəḵḵəmḵaya	caps	white caps all over
məḵik	sockeye	sockeye
ḵəḵḵmadzu kawas	halibut	white dried fish
məḵq ^w əla	remember	to remember
məḵsḵid	turn	turn head
məḵuk ^w cola	people	people travelling on vessel
məḵuk ^w cola	travelling	people travelling on vessel
ḵəḵḵḵlu	mountain	mountain goat
ḵəḵḵmadzu kawas	dried	white (ie halibut) dried fish
məḵwale	luggage	luggage
mənaci	drum	drum
ḵənaci	drum	drum

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
məhəkʷəla	moving	fish moving
ḡəhəkʷəla	swimming	fish or anything without feet, swimming
məngas	rear	rear end
mənɪtʰənda	hit	to hit on nose with fist, to punch
mənɪtʰənda	punch	to hit on nose with fist, to punch
mənka	rust	rust
ḡənḡənʰstofa	smiling	smiling eyes
ḡənsa	measure	to measure
ḡənsa	measure	to measure
ḡənʰwata	smile	smile
mənyayu	scales	scales to weigh fish
ḡənyayu	instrument	measuring instrument
ḡənyayu	measuring	measuring instrument
ḡənyayuwaci	cup/vessel	measuring cup/vessel
ḡənyayuwaci	measuring	measuring cup/vessel
ḡənyayuwaci	vessel	measuring cup/vessel
məsəla	crave	hungry for something, to crave food
məsəla	hungry	hungry for something, to crave food
məsələn	craving	I'm craving
məsɪqʷ	sea	big sea urchin
məsus	greedy	greedy person (greedy for food)
məsxela	hook	hook with barb
məsʔi	barb	barb
məta	twitch	twitch
mətani	clams	horse clams
mətani	horse	horse clams
mətani	clam	horse clam
mətani	horse	horse clams
mətus	kidneys	kidneys
məwoʔtola	unload	unload
məxa	punch	punch (repeatedly)
məxətud	knock	to knock on door
məxidsəwənʌəxgən qəhəkʷəlɪt	hit	I was hit while I was walking
məxidsəwənʌəxgən qəhəkʷəlɪt	walking	I was hit while I was walking
ḡəxḡəgəʎiʔ	jack	winter spring salmon, jack spring
ḡəxḡəgəʎiʔ	salmon	winter spring salmon, jack spring
ḡəxʔi	punch	punch
məxʔid	punch	punch (once)
məʔən	afterbirth	afterbirth
miča	kiss	kiss
mičo	Separation	Separation Head
migəxʔid	caulk	to caulk something
migʷad	seal	seal
migʷat	seal	seal
migʷət	harbour	harbour seal
ḡiʎixʷ	bully	bully, a tease
ḡiʎixʷ	tease	bully, a tease
miməca	minks	minks

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
m̄iməł̄x̄ł̄u	mountain	mountain goats
mimk ^w əmlis	village	village on Village Island
misa	smell	smell
misəłənłasən xənd ^z as	nose	I smell with my nose
misəłənłasən xənd ^z as	smell	I smell with my nose
m̄itəp̄	Viner	Viner Sound
m̄ix̄a	sleep	to sleep
m̄ix̄a	sleep	to sleep
m̄ix̄ədi	porcupine	porcupine
mola	sawmill	sawmill
mućola	load	loader, to load
mućola	loader	loader, to load
mućolaʔinuḥ ^w	loader	loader
mućoluḥ ^w	loading	he/she is loading
m̄udaći	take home	take home container
m̄uła	grateful	grateful
mułtala	logs	bringing the logs out
mułtalaʔenuḥ ^w	truck	truck driver
m̄um̄ux ^w dən	balsam	balsam
muq ^w əla	boiled	boiled stuffed cod stomach, fish stomach
muq ^w əla	boiled	boiled stuffed cod stomach, fish stomach
musmus	cow	cow
musus	lift	lift up skirt
musʔit	lift	lift up skirt
m̄utəla	food	take home food from a party
m̄utəla	take home	take home food from a party
muw̄əs čəmc̄əmćana yaqus	fingers	you (are holding up) fingers
mux ^w ʔid	tie	tie
muʔstala	logs	dump bundled logs into the water
n/n̄		
nağaci	bucket	bucket
nağaci	bucket	bucket
nağaci	pail	pail, bucket
n̄ak ^w axdaʔḥ ^w	Blunden	Blunden Harbour tribe
nala	brave	not scared, brave
n̄ala	day	day, today
n̄ala	daytime	daytime
n̄ala	today	day, today
n̄aləx̄łala	Hoeya	Hoeya Sound "facing down river"
n̄ali taqi	Plumper	Plumper Bay "on south side of taqi"
n̄at̄n̄əmyut	brothers	brothers or sisters or cousins
n̄at̄n̄əmyut	cousins	brothers or sisters or cousins
n̄at̄n̄əmyut	sisters	brothers or sisters or cousins
n̄alx̄stala	Port	Port McNeill "bay facing south"
nan	bear	grizzly bear
nan	grizzly	grizzly bear
n̄an̄ak ^w əla	dawn	dawn
n̄an̄aq ^w əla	daylight	decoming daylight

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
naṗit	throw	to throw
naqa	drink	to drink
naq ^w əla	light	light out at night
ḥa ^w əla	daylight	daylight
naḥsʔa ^w əpala	half	half and half
naḥʔidaga	drink	drink
ḥaxʔit	daylight	becomes daylight
na ^w u ^w	snow	that is snow (on ground)
nəbaṗənd	hit	hit on back of head with rock or stone
nəbək ^w	hit	have been hit with rock or stone
nəbənuləmd	hit	hit on side of face with rock or stone
nəçinu ^w	Phillips	Phillps Arm
nəge	mountain	mountain
nəge / la ^w ən hana ^w la la ^w ə nəge	mountain	I'm going hunting on the mountain
nəğigi	midnight	midnight
nəg ^w əskən	soap	soap berries
nəğ ^w eskən	Soapberry	Soapberry
ḥəká	cook	to cook on hot stones in ground
nəkəlala	climbing	climbing up mountain
nəkəlala	mountain	climbing up mountain
nəkəlala/la ^w ən nəkəlala	climbing	I'm going climbing up mountain
nəkəlala/la ^w ən nəkəlala	mountain	I'm going climbing up mountain
nək ^w ət	Salalberry	Salalberry
ḥəla	brandt	brandt
ḥəlʔd ^w i	south	south, up river
ḥəlʔd ^w i	up	south, up river
ḥəmagiyu	clever	clever
ḥəmagu	level	level on top
ḥəmasğəm	height	same height, same length
ḥəmasğəm	length	same height, same length
ḥəmasğəm	same	same height, same length
ḥəmg̃is	Nimkish	Nimkish
ḥəmg̃is	Nimkish	Nimkish Tribe
ḥəmiga	shotgun	single-barrel shotgun
ḥəmiga	single-barrel	single-barrel shotgun
ḥəmima	brother	sister or brother or cousin
ḥəmima	sister	sister or brother or cousin
ḥəmimal	cousin	sister or brother or cousin
ḥəmuk ^w	friend	friend
ḥəmux ^w çola	person	person travelling on vessel
ḥəmux ^w çola	travelling	person travelling on vessel
ḥəm ^w	other	other
ḥəmyut	cousin	cousin, brother
ḥəmyut	brother	brother or sister or cousin (younger or older)
ḥəmyut	sister	brother or sister or cousin
ḥəḥalala ^w	brandt	brandt dance
neḥək ^w	home	to go home
nənu ^w	stupid	stupid

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
nəpʰcənənd	hit	hit on hand with rock or stone
nəpəmt	hit	hit on face with rock or stone
nəpəxʰstənd	hit	hit on rear with rock or stone
nəpstənλənλas gada tʰisəmx	throw	I'm going to throw this stone into the water
nəqa	right	to do something right, to go straight through
nəqa	straight	to do something right, to go straight through
nəqəŋəlasix	middle	in the middle of
nəqela	straight	to be straight
nəqela	noon	noon
nəqela / gəŋwaʔt nəqela	afternoon	afternoon
nəqelaʰstala	lunch	lunch
nəqəmlis	Kumlah	Kumlah Bay "wide open water"
nəqó	Arrow	Arrow Passage
nəxáŋad	Cohoe	Cohoe Bay
nəxəq	goose	Canada goose
nəxəməla	moon	full moon
nəxwəta	near	near
həxwəla	close	close, not far, near
neʔ	snow	snow (on ground)
nige	caulk	to caulk
nigwəci	lantern	lantern
nigwəlisŋəməli	light	light on point
nigwəlisŋəməli	point	light on point
niʰa	tell	to tell
ninas	brave	brave
həhəlməi	Nenahlmai	Nenahlmai Lagoon
ninəʔs	brave	brave
ninkiŋik	idea	idea, thought
ninkiŋik	thought	idea, thought
ninkiqa	think	to think
ninkiqa	think	to think
ninkiqəla	think	to think
niʰa	pull	to pull
niʰaʰəxsa	pull	to pull aboard
niʰiʰələ	drawer	drawer
niʰiʰələ	drawer	drawer
noŋad	learned	sensible person, noble person, learned person, tight-wad
noŋad	noble	sensible person, noble person, learned person, tight-wad
noŋad	sensible	sensible person, noble person, learned person, tight-wad, wise, someone from a noble family
noŋad	tight wad	sensible person, noble person, learned person, tight-wad, wise, someone from a noble family
noqa	heart	heart, knowledge
noqa	knowledge	heart, knowledge
noqe	decisions	heart, thoughts, decisions
noqe	heart	heart, thoughts, decisions
noqe	thoughts	heart, thoughts, decisions

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
nug ^w a	me	it's me
nug ^w aλʔən	me	is it going to be me
nug ^w aḿən	I	I am (the one who)
nug ^w aʔəm	me	it's me
ḥula	brother	older brother or sister, older sibling
ḥula	brother	older brother or sister
ḥula	finger	older brother or sister, middle finger
ḥula	sibling	older brother or sister, older sibling
ḥula	sister	older brother or sister, older sibling
ḥulasḥəḡəmeʔ	oldest	oldest in family
nulasṯəqmeʔ	oldest	oldest in family
ḥulaxčani	middle finger	middle finger
numəs	man	old man
numəs	old	old man
ḥuḥəla	brothers	older brothers or sisters, older siblings
ḥuḥəla	siblings	older brothers or sisters, older siblings
ḥuḥəla	sisters	older brothers or sisters, older siblings
ḥuḥəməs	men	old men
nusa	stores	telling stories
nux ^w a	Blue	Blue Huckleberry
nux ^w a	huckleberry	Blue Huckleberry
nux ^w dəḿa	Compton	place on Compton Island
nuyəm	story	story
p		
paṯa	high	high river
paṯa	river	high river
paṯamin	mountain	big mountain near Yuculta Rapids
ḥaləm	cotton	cotton batting, gauze
ḥaləm	gauze	cotton batting, gauze
paṯəmin	Mount	Mount Estero
papoq ^w ani	kelp	dead and drifting kelp
papuk ^w ani	kelp	dried kelp for oil storage
pawela	float	float
ḥaxʔit	reach	reach, touch
ḥaxʔit	touch	reach, touch
paʔis	flounder	flounder, sole
paʔis	sole	flounder, sole
ḥaʔox ^w məs	maple	maple
ḥədəḡəḥak ^w əla	darkness	darkness approaching
ḥədəkəla	dark	dark
ḥədəkəla	darkness	darkness
pədək ^w	medicine	someone who has used medicine
pədilas	drugstore	drugstore
pədiləs	drug	drug store
pədiləs	medicine	drug store
pədiləs	store	drug store
ḥəḡwayu	dip	two-man dip net
ḥəḡwayu	dip	two man dip net

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ṛəkʷa	dip	to fish with two-man dip net
pəʎa	fin	pectoral fin
ṛəʎa	fly	to fly
ṛələms	moss	moss
pəlḥakʷəla	high	river getting high
pəlḥakʷəla	river	river getting high
pəlpraqolis	Middle	Middle Point
pəlqola	small	small rock which sticks out of water
pəlqola / laʎən laʎa pəlqola	going	I'm going to the rock which sticks out of the water
pəlqola / laʎən laʎa pəlqola	rock	I'm going to the rock which sticks out of the water
pəluća	shoulder	shoulder blade
ṛəlḥəla	fog	foggy, fog
ṛəlḥəla	foggy	foggy, fog
pəlʔdzu	thin	thin paper
ṛəqələn ʎasən səms	mouth	I taste with my mouth
ṛəqələn ʎasən səms	taste	I taste with my mouth
ṛəsa	potlatch	to give potlatch
ṛəsata	earache	earache
ṛəsṛayū	ears	ears
pəspəʎa	ears	big ears
pətaḥas	medicine	are you taking medicine?
pətən	medicine	I take medicine
pəti	medicine	a receiver of medicine
pəxola	float	float
ṛəḥʔid	taste	to taste
pika	marmot	marmot
piʎa	stagger	stagger
pis	murr	murr
ṛisa	hard	hard
ṛisa	tough	tough
ṛisaḡawe	hardest	hardest
pitelela	staggering	staggering
ṛixʷəla	feel	feel (such as emotional or physical pain)
ṛixʷələnʎasən ʔayasu	feel	I feel with my hands
ṛixʷələnʎasən ʔayasu	hands	I feel with my hands
ṛixʷidəkʷ	rolled	rolled, burgerized
ṛixʷʔit	feel	feel (with fingers)
ṛixʷʔita	search	search, go through pockets
ṛoḥʷḥəs	Broadleaf	Broadleaf Maple
ṛoḥʷḥəs	Maple	Broadleaf Maple
poḥʷstuda	put	to put a flat thing onto something
ṛoʔi	halibut	halibut
puʔʔida	full	full stomach
puʔʔida	stomach	full stomach
puʔʔit	full	full stomach
puqʷənac	parsnips	wild parsnips
puqʷənac	Cow	Cow, Parsnip
puqʷənac	Parsnip	Cow Parsnip

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
púq ^h wicən	Brown	Brown Bay
pusq̄a	hungry	to be hungry
pusq̄ən	hungry	I'm hungry
pusq̄əxʔid	hungry	hungry, to become hungry
pusʔit	soaked	soaked
puwala	blowing	sound of blowing
puxola	blow	to blow away
pux ^h ba	butcher	butcher knife
pux ^h ba	knife	butcher knife
pux ^w bi	blowing	blowing into something
pux ^w ənc	blowing	we are blowing
pux ^w əns	float	a float
pux ^w əns	stomach	float, stomach
q/ḡ		
q̄a	find	to find
q̄abuq	pulp	leftover pulp after eulachon rendering
q̄ala	hear	to hear, to have heard
q̄aḡa	braid	to splice, to braid hair, to remember
q̄aḡa	marlin	to splice, to braid hair, marlin spike
q̄aḡa	remember	to splice, to braid hair, to remember
q̄aḡa	splice	to splice, to braid hair, marlin spike
q̄alaḡasiḡ x̄e čəkāləm	heard	have you heard the news
q̄aḡayu	hook	gaff hook
q̄alayū	marlin	marlin spike
q̄aluḡ ^w is	Turner	Turner Island Village
q̄aḡasiq	find	did you find it?
q̄anas	chiton	chiton
q̄aḡe	soar	to soar
q̄aḡeqelək ^w	creator	god, creator, made to soar
q̄aḡeqelək ^w	god	god, creator, made to soar
q̄aḡeqelək ^w	soar	god, creator, made to soar
q̄ānis	Granite	Kanish Bay, Granite Bay
q̄ānis	Kanish	Kanish Bay, Granite Bay
q̄apa	bullseye	bullseye, hit the mark
q̄apa	hit	hit the target
q̄apa	mark	bullseye, hit the mark
q̄ap̄i	spill	tip over, spill, turn over
q̄ap̄i	tip	tip over, spill, turn over
q̄ap̄i	turn	tip over, spill, turn over
q̄aq̄acəw̄a	game	game to put sticks in bag while blindfolded
q̄aq̄ayuḡa	get	to get lots
q̄aq̄ayuḡa	lots	to get lots
q̄aq̄əxulis	passage	water passage which goes dry at low tide
q̄aq̄əxulis / qasawit̄lən laḡoda q̄aq̄əxulis	passage	I'm going to walk across that dry passage
qasa	walking	walk, walking motion
q̄asa	sea	sea otter
qasa	walk	to walk, walking motion

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
qasałən laħa ɤeʷadʒolis	walk	I'm going for a walk on the tide flats
qasałən laħa ɤeʷadʒolis	tide	I'm going for a walk on the tide flats
qasaliłəłən	walking	I'm walking around inside a building
qasawiłəłən laħoda ɤaɤəxulis	passage	I'm going to walk across that dry passage
qasən	walking	I'm walking
qasənłəsən gugəɤwəyú	feet	I walk with my feet
qasənłəsən gugəɤwəyú	walk	I walk with my feet
qasidən	walking	I'm walking
qasidəʔs	walk	walk, go walking
qasidəʔs	walking	walk, go walking
qasʔid	walk	walk
qasʔid	walk	to walk
qáwícən	bay	bay across from Race Point
qáħam	Oyster	Oyster River
qaxʷəla	shallow	shallow
qayəlkw	walking	someone who is always walking
qáyola	story	to tell story
qayukʷmola	people	many people travelling together
qayukʷmola	travelling	many people travelling together
qəbílís	sand	course sand
qədabu	prop	put a prop under something
qədabut	prop	a prop
qədəlkw	objects	a person who always objects
qədəlkw	person	a person who always objects
qədəm	props	props to widen canoe
qədiłbala	muzzel	muzzel loaders
qədís	Dickson	Dickson Islands "a little patch on the main shore"
qəgəm	tooth	tooth
qəka	bite	to bite
qəkaʔali	Bunchberry	Bunchberry
qəkʷəla	breakers	breakers
qet	okay	yes, okay
qəla	many	many people travelling together on a vessel
qəla	people	many people travelling together
qəla	travelling	many people travelling together on vessel
qetabalxdən laħa nəge	stopped	I stopped in at the called-in-at-the-mountain
qələci	oil	oil bottle
qəlayuğa	hake	hake
qəlcəm	anchor	anchor
qəlkağəm	tired	tired expression
qəlħamína	seagull	seagull eggs
qəlħas	Egg	Egg Rocks
qetʔid	put	put head over on one side
qəmcəħla	lazy	to be known to be lazy
qəmdzəkʷ	salmonberries	salmonberries
qəmdzəkʷ	salmonberry	salmonberry
qəmkʷa	crunching	crunching (when eating)
qəmkʷala	crunching	the noise of crunching

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
qəmlis	Gilford	place on Gilford Island across from Kumlah Island
qəməla bibəgʷanəm	travelling	men travelling together
qəməla bibəgʷanəm	men	men travelling together
qəmsa	don ʔ	don ʔ want to
qəmsa	lazy	to be lazy
qəmsaʔoʃʷ	lazy?	is he/she/it lazy?
qəmsqəmcəʃloioʔ	lazy	many known to be lazy
qəmsuʃʷ	lazy	he/she/it is lazy
qəmxʷa	down	down feathers
qəna	sew	to sew
qənaʃʷəla	walking	walking along to somewhere
qənəm	lots	many, lots
qənəm	many	many, lots
qəpixʔit	collect	gather up, collect, live common-law
qəpixʔit	gather	gather up, collect, live common-law
qəpəqexi	kneecap	kneecap
qəqasəxsa	trip	field trip
qəqayuʃʷ	expensive	they are too expensive
qəqayuʃʷ	too	they are too expensive
qəqəd	lots	lots of, plentiful
qəqəd	plentiful	lots of, plentiful
qəqətən	Glacier	Glacier Bay (right side of Knight Inlet going up)
qəsa	get	to get even with
qəsəne	shirt	shirt
qəsʔid	take	to take revenge
qəsʔidaʃənʌʃ John	got	I got even with John
qəsʔidənʌʃ John	got	I got even with John
qəta	stubborn	stubborn
qəta	patch	to patch
qətid	prop	to prop something
qəʃa	gather	to gather driftwood
qəʃa	driftwood	to gather driftwood
qəʃaʔt	driftwood	driftwood
qəʃaʔt	driftwood	driftwood
qəʃədi	herring	herring, roe
qəʃədi	roe	herring roe
qəʃət	driftwood	driftwood
qəxəlsəla	choke	choke logs
qəxəlsəlaʔinuʃʷoʃʷ	knows	he knows how to choke logs
qəxəlsəluʃʷ	chokers	he is setting chokers
qəxola	chaser	chaser
qəxolaʔinuʃʷ	chaser	chaser
qəxqəlis	Cranberry	Bog, Cranberry
qəxqəlis	Bog	Bog Cranberry
qəʃsis	pants	pants
qəxʔid	biting	bitten, to be biting something
qəinəm	many	many
qəinuʔ	pillow	pillow

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
q̣isina	Current	Stink Current
q̣isina	Elderberry	elderberry
q̣isina	Stink	Stink Current
q̣isɔ̃pala	body	body odour
q̣isɔ̃pala	odour	body odour
q̣ita	trout	to fish for trout (trolling for salmon)
q̣ita	rod	to rod fish
q̣oɬəla	know	to know
q̣oɬəlaɣawi	know	to know better
q̣otəla	know	to know
q̣otəla	prop	a prop to hold something open
q̣otstuy	prop	a prop to hold something open
q̣oɬəɬ	knowledge	knowledge
q̣ucəm	blanket	blue blanket
q̣ucəm	blue	blue blanket
q̣úćumin	Bear	Bear River
q̣udəq	common	greeb, common river
q̣udəq	greeb	greeb, common diver
q̣úḡwadiɬbi	bay	little bay above Boulder Point (known to locals as God's Pocket)
q̣uɬata	bent	bent (pipe, twig, human)
q̣uɬəta	bubbling	bubbling (in water)
q̣ulus	bird	mythical bird
q̣ulus	mythical	mythical bird
q̣uɬʔit	bend	to bend
q̣uma	thumb	thumb
q̣umaxsidzi	big	big toe
q̣uɬmes	crab	crab (dungenesse)
q̣uɬmes	crab	crab
q̣uminuɣw	Loughborough	Loughborough Inlet
q̣uq̣udana	prawns	shrimp, prawns
q̣uq̣udana	shrimp	shrimp, prawns
q̣uq̣uɬdana	prawn	shrimp, prawn
q̣uq̣uɬdana	shrimp	sprimp, prawn
q̣uq̣uɬa	neck	neck
q̣uq̣waqawəyuxw	slack	it is slack water
q̣uq̣waqawi	slack	slack water
q̣uq̣watənyu	pike	pike pole
q̣uq̣wətəmi	sticks	the sticks across middle of fish
q̣uq̣wəɣawe	larynx	adam's apple, larynx
q̣us	potatoes	potatoes
q̣usʔi	potatoes	potatoes
q̣uɬa	full	full (container)
q̣utcola	boom	push logs into boom
q̣utcolaɣu	boom	a thing to push logs into a boom
q̣utəm	prop	one prop stick
q̣utəmdala	inserting	inserting the stick to prop open
q̣utəmdala	prop	inserting the stick to prop open

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
q̣utustoḷayu	stick	the long stick used to put fish in its place in smoke house
q̣ux̣ẉəlis	sky	clear still sky in evening
q̣uỵasa	twisting	motion of twisting, peeling such as to take outer bark off of cedar
q̣uỵumin	Little	Little Bear River
quʔsəỵi	potatoes	potatoes
q̣ẉac̣əx̣	snail	snail
q̣ẉaḡəḳẉ	cut	a fish has been cut open on belly
q̣ẉaʔad	Knight	bay in Knight Inlet
q̣ẉaʔtubəs	ashes	ashes, embers
q̣ẉaʔtubəs	embers	ashes, embers
q̣ẉapa	ripped	it's already ripped, something that is ripped
q̣ẉap̣i	tear	to tear
q̣ẉap̣it	tear	tear
q̣ẉaḡc̣anənd	arm	cut on arm
q̣ẉaḡc̣anənd	cut	cut on arm
q̣ẉaḡəbud	breast	cut on breast
q̣ẉaḡəbud	cut	cut on breast
q̣ẉaḡiḍẓənt	cut	put cut on animal's stomach area
q̣ẉaḡẉani	blue	crane, blue heron
q̣ẉaḡẉani	crane	crane, blue heron
q̣ẉaḡẉax̣c̣ani	fingers	fingers
q̣ẉaḡẉax̣siḍzi	toes	toes
q̣ẉaḡẉəmi	Rivers	place where the Rivers Inlet people were slaughtered
q̣ẉaḡẉəṇx̣e	halibut	halibut wings
q̣ẉaq̣ẉəpsa	ripping	the action of ripping
q̣ẉaḡẉoṃi	camp	to camp for night
q̣ẉasa	cry	cry, crying
q̣ẉasa	crying	cry, crying
q̣ẉasux̣ẉ	crying	he/she is crying
q̣ẉax̣	branches	branches principally from hemlock
q̣ẉax̣it	cut	to belly cut a fish, to open a fish
q̣ẉax̣it	light	light up a room, wink
q̣ẉax̣məs	hemlock	hemlock
q̣ẉax̣uʔ	grey	to have something that is grey
q̣ẉax̣ʔid	cut	to cut open
q̣ẉax̣ʔiʔəṇḷəx̣gada ḳuṭəla	cut	I am going to cut open this fish
q̣ẉaỵuḳẉ	cry	cry baby
q̣ẉaỵusəsa mayus	jawbone	lower jawbone of raccoon
q̣ẉəḡāỵu	flashlight	flashlight
q̣ẉəḡis	Beaver	Beaver Cove
q̣ẉəḳəla	cod	rock cod
q̣ẉəḳəla	rock	rock cod
q̣ẉəla	alive	to be alive
q̣ẉəḷādi	Kwalate	Kwalate Point "place that has salmonberry sprouts"
q̣ẉəḷaṃas	alive	to keep something alive
q̣ẉəḷaṃas	alive	are you alive
q̣ẉəḷaṃasʔuʔ	alive	(I) give you help. (I) keep you alive

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
q̣wəlaŋasλuʔ	help	I give you help. I keep you alive
q̣wəlanuχw	alive	keeping alive, living for
q̣wəlba	end	end of something
q̣wəli	uncle	uncle
q̣wəligəlsəlaçola	ground	to go around on ground by car
q̣wəlixsnaxwamuʔl	do	he was able to do it himself
q̣wəliʔi	uncle	uncle
q̣wəliʔi	uncle	uncle
q̣wəlxwʔid	come	sprain, come out of joint
q̣wəlxwʔid	sprain	sprain, come out of joint
q̣wəlyək ^w	old	old
q̣wəlyək ^w	old	old
q̣wəlyək ^w ağawi	older	older
q̣wəlyək ^w əğe	oldest	oldest in family
q̣wəməŋg ^w is	Knight	lefthand corner of head of Knight Inlet "place where there was a slide"
q̣wəniq ^w a	cottonwood	cottonwood, poplar
q̣wəniq ^w a	poplar	cottonwood, poplar
q̣wəpa	spread	spread particles
q̣wəpçola	dribble	to dribble into container
q̣wəpçola	dribble	to dribble into container
q̣wəpəla	dribble	to dribble
q̣wəq ^w əhəp	merganser	baby meriganser
q̣wəsá	jigging	jigging
q̣wəsola	peeling	peeling something off
q̣wəta	scar	scar
q̣wəχ	flour	flour
q̣wəχa	grey	grey
q̣wəχstu	grey	grey
q̣wəχʔən	grey	grey long object
q̣wəlayu	dead	dead fall
q̣widaʔs	go	go away
q̣wita	pulverize	to smash, to pulverize
q̣wita	smash	to smash, to pulverize
q̣wita	smash	to smash, to pulverize
q̣wilayu	grinder	meat grinder
q̣wilayu	meat	meat grinder
q̣witça	divorce	get a divorce
q̣witəlaʔənc	let	we will let go from beach
q̣witʔi	untie	untie
q̣wiq ^w əsağəwəlsλ	far	far apart
q̣wiq ^w əsga	far	far away places
q̣wiq ^w əχuʔ	Copper	Copper Bluffs "grey coloured rock"
q̣wiq̣wiq̣wi	rhinoceros	rhinoceros bird
q̣wisala	far	far away
q̣wisəyənχwəʔ	last	last year
q̣wisga	go	go far away
q̣wisgila	far	gone far, went far away

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
q ^w isla/la ^l ən la ^x a q ^w isala ʔəwi ^h ag ^w is	far away	I'm going to the far away land
q ^w isut	opposite	the other side, the opposite shore
q ^w isut	other	the other side, the opposite shore
q̣ ^w itani	implement	little implement for splitting cedar bark
q̣ ^w oləm	fence	fence
s		
sabə ^t cəm	scalp	to scalp someone
sabə ^x ʎe	kerchief	kerchief
sa ^c əm	salmon	spring salmon
sa ^c əm	spring	spring salmon
sadik ^w a	horsefly	horsefly
sá ^g wəmbala	Harvel	Nakwakto Rapids, Harvel Point
sá ^g wəmbala	Nakwakto	Nakwakto Rapids, Harvel Point
sá ^l u ^c	Numas	Numas Island
sapa	skin	to skin
sa ^p əqa [?]	picture	having an x-ray picture taken
sa ^p əqa [?]	show	having an x-ray picture taken
sasəm	children	children (one's own)
sasə ^m o ^l o ^t	children	lazy or haywire children
sá ^s uq	Gilford	Gilford Bay on Gilford Island
sá ^s uq ^w	Fraser	Fraser Creek, Gilford Creek
sá ^s uq ^w	Gilford	Fraser Creek, Gilford Creek
sax [?] i	put	to put hand out
sa [?] g ^w ás	Suquash	Suquash "place where you sakwila"
sa [?] i ^y ək ^w	Vancouver	Vancouver Bay
sa [?] k ^w a	boil	boil meat
sa [?] k ^w ila	boil	boil seal or dear for feast
sa [?] k ^w is	oil	oil rendered from blubber
sa [?] k ^w is	oil	oil rendered from blubber
sa [?] k ^w is	seal	seal oil
səbəd ^z oy	movie	movie, show
səbəd ^z oy	show	movie, show
səbilas	movie	show, movie theater
səbilas	show	show, movie theater
səbiləs	movie	movie house for show
səbiləs	show	movie house for show
səgayu	spear	spear
səgáyu	spear	fish spear
səká	spear	to spear (salmon, seal)
səlsa	pink	pink
səls [?] ən	pink	pink long object
sə ^l tax ^c ani	little	little finger
sə ^l ta ^x sid ^z i	little	little toe
sə ^l tid [?] s	still	be still
sə ^l yú	awl	awl
səmbə ^l k ^w	swears	someone who swears all of the time
səmgá ^c i	vat	eulachon vendering vat

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
səmgacı	vat	eulachon vendering vat
səmka	oil	to render oil
səmka	render	to render fat from blubber
səmpa	swear	to swear (in anger)
səms	mouth	mouth
sənbənd	daylight	from daylight to dark
sənqa	take	to take bark off of tree
sənuğək ^w	bread	fryed bread
sənuğək ^w	fryed	fryed bread
səpila	show	going to the show
səxstu	smarting	smarting eyes
səx ^w dəq	hand	hand power
səya	hair	hair on head
silaçi	rainbow	little bight above Rainbow Falls "place that has snakes"
siṭəm	snake	snake
siqəmlis	Rest	Rest Island
sisiyuṭ	serpent	double-headed serpent
siwayu	paddle	paddle
siwayu	paddle	paddle
siṣaṭ / laḷən siṣ ^w aṭ laḷa dəmsx	salt	I'm going to paddle out on the salt water
siḷṃu	eggs	herring eggs (on kelp)
siḷṃu	herring	herring eggs (on kelp)
siḷ ^w a	travel	travel on water
siḷ ^w aṭ / laḷən siḷ ^w aṭ laḷa dəmsx	paddle	I'm going to paddle out on the salt water
siḷ ^w aṭ / laḷən siḷ ^w aṭ laḷa ʔəwiḥakola	body	I'm going to travel on that body of water
siḷ ^w aṭ \ laḷən siḷ ^w aṭ laḷa ʔəwiḥakola	travel	I'm going to travel on that body of water
siḷ ^w dəm	engine	engine, something that propels something
siḷ ^w dəm	propels	engine. Something that propels something
siḷ ^w dəms	engine	engine
siḷ ^w iḷala	paddle	to paddle along rocky shore
siḷ ^w iḷala	rocky	to paddle along rocky shore
siḷ ^w solisəlaḷən laḷa ʔəwağolis	paddle	I'm going to paddle my canoe in the passage
siḷ ^w ʔid	paddle	to paddle
siyuḥakwəla	moving	moving on water
subatudəʔinuḷ ^w oḷ ^w	knows	he knows how to top trees
subatudəʔinuḷ ^w oḷ ^w	top	he knows how to top trees
subayu	axe	axe
subayuḷanəm	axe	an axe someone has brought
subətudalaʔinuḷ ^w	topper	tree topper
subətuḷuḷ ^w	top	he is going to top a tree
subətut	top	top a tree
supa	chop	to chop
supčana	cut	cut hand
supiq	axe	handle of an axe
supiq	handle	a handle of an axe
t/t		

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
taḡaci	canoe	canoe that is used when one is working on the stake net
taḡaci	canoe	a big canoe used while stake fishing
taḡat	net	stake net
taḡat	stake	stake net
taḡat	stake	stake net
taḡaḡt	stake	stake net
tag ^w is	Ahclakerho	head of Ahclakerho Channel
talwaqa	club	to club fish
taqa	stake	to stake net
taqi	Deepwater	Deepwater Bay
taqi	Deep	Deep Water Bay
tasḡəmaq ^w oḡ	fell	a tree fell on him
tasḡəmaq ^w oḡ	tree	a tree fell on him
taḡpiq	net	stake net stakes
taḡpiq	stake	stake net stakes
taḡpiq	stakes	stakes for a stake net
taxtasa	falling	falling
taxtasaxdən	falling	I have been falling trees
taxtasaḡinuḡ ^w ən	fall	I know how to fall timber
taxtasaḡinuḡ ^w ən	know	I know how to fall timber
taxtasaḡinuḡ ^w oḡ ^w	fall	he knows how to fall trees
taxtasaḡinuḡ ^w oḡ ^w	knows	he knows how to fall trees
taxtasox ^w	falling	he was falling trees
taxtasox ^w	he	he was falling trees
taxtasux ^w	falling	he is falling
taxḡid	fall	to fall a tree
taxḡigit	fall	the reason why to fall a tree
təka	dirty	dirty, soil. Jackson Bay
təka	Jackson	Jackson Bay
təka	soil	dirty, soil, Jackson Bay
təkəq	belly	belly part of fish
təkəs	stomach	stomach
təkus	deer	deer
tək ^w a	throb	throb
tək ^w əla	throbbing	throbbing
tətca	warm	to warm yourself by the fire or stove
təlg ^w ədzu	Grape	Oregon Grape
təlg ^w ədzu	Oregon	Oregon Grape
təlg ^w əlnuḡ ḡəmaḡi	cheeks	fish cheeks
təlg ^w itbe	nose	soft part in nose
təlik ^w	dried	dried backbone, any filleted meat
təlik ^w	filleted	dried backbone, any filleted meat
təlk ^w a	soft	soft
təlk ^w aḡawe	softest	softest
təls	Cranberry	High Bush Cranberry
təls	High	High Bush Cranberry
təlsa	dried	making dried salmon, to fillet

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
təlsa	fillet	making dried salmon, to fillet
təlsa	making	making dried salmon, to fillet
təlsola ʰa ʰakadzu	cutting	cutting the fillets from the bone
təlsola ʰa ʰakadzu	fillets	cutting of the fillets from the bone
təlwaḡayu	club	fish club
təlwaqa	club	to club fish
təmḡʷayu	plunger	plunger
təminəs	squirrel	squirrel
təmqa	fasten	fasten together
təmsa	phoning	phoning, ring a bell
təmsa	ring	phoning, ring a bell
təmsbaʷu	telephone	telephone
təmsbənd	phone	to phone someone
təmsdəma	beating	beating board on which sticks are beaten
təmʷsəm	curly	curly hair
təmxʷəli	Common	Common Wild Gooseberry
təmxʷəli	Gooseberry	Common Wild Gooseberry
təmxʷəsəm	Tomakstum	Tomakstum
təmxʷsəm	Tomakstum	Tomakstum Island "curly head"
təmxʷʔid	cramp	cramp, muscle knot up
təmxʷʔid	muscles	cramp, muscles knot up
təmyala	bell	bell in school
təmyala	ringing	sound of ringing
təmyala	sound	sound of ringing
təmyayu	ring	telephone, something that can ring
təmyayu	stick	stick you keep time to the music with
təmyayu	telephone	telephone, something that can ring
tənkəs	hill	hill
tənkəs / laʰən həmsaʰ laʰa tənkəs	pick	I'm going to pick berries on that hill
təнку	lump	lump on forehead
təpəm	boots	hard boots
təpəm	hard	hard boots (like those used in the army)
təpəmoioʔ	old	old shoes
təpəmoioʔ	shoes	old shoes
təpxe	broken	broken tooth
təqa	berries	dried berries (mainly huckle and salal)
təqa	dried	dried berries (mainly huckle and salal)
təqʷa	octopus	octopus
təwidzu	board	bread board
təwidzu	bread	bread board
təxəla	door	path, road, door
təxəla	path	path, road, door
təxəla	road	path, road, door
təxəldən	ladder	ladder
təxmas	gall	gall
təxtasaʰən	falling	I'm going falling
təxtasaʰən	logging	I'm going logging

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
təx ^w id	scratch	scratch
təx ^w sus	Alfalfa	Alfalfa
təx ^w sus	roots	wild alfalfa roots
tibayu	shoes	shoes
tibayu	shoes	shoes
tidz ^a pala	flintlock	flintlock
tigayu	slingshot	a slingshot
tig ^w as	swing	swing
tig ^w əłti	Nugent	Nugent Sound "piece of land hanging out at mouth"
tig ^w əxsti	Nugent	Nugent Point
tiğ ^w əxsti	Holmes	Holmes Point
tiğ ^w əxsti	Nugent	Nugent Point
tig ^w ił	hanging	hanging inside
tig ^w is	hanging	hanging on the beach
tika	hone	hone
tik ^w ała	hanging	hanging
tik ^w ala	teasing	teasing
tik ^w əs	hanging	hanging outside
tił	bait	bait
tilayu	needle	needle for threading toggle hook
tino	pole	to pole a canoe in running water
tino	running	to pole a canoe in running water
tinuł / lałən tinuł laxa wa	pole	I 'm going to pole up river
tinuł / lałən tinuł laxa wa	river	I 'm going to pole up river
tinuł / lałən tinuł laxa wəʔaḥəwi	pole	I 'm going to pole up the tributary
tipa	step	to step, step on
tipala	footsteps	the sound of footsteps
tipala	sound	the sound of footsteps
tipatəxs	boat	step on a boat
tipatəxs	step	step on a boat
tipalis	beach	step on the beach
tipalis	step	step on the beach
tipəls	ground	step on the ground
tipəls	step	step on the ground
tipsem	step	step on something that is crawling on floor
tipsta	step	to step in water
tipstu	step	step in a hole or someone 's footsteps
tiqaḥoḥ x ^w aḥs lapaʔeḥ laxa loʔs	climbing	he fell down while climbing trees
tiqaḥoḥ x ^w aḥs lapaʔeḥ laxa loʔs	fell	he fell down while climbing trees
tisəmx \ nəpstənłənłas gada tisəmx	stone	I 'm going to throw this stone into the water
tisəmx \ nəpstənłənłas gada tisəmx	throw	I 'm going to throw this stone into the water
tistak ^w a	earring	earring
titəminas	squirrels	squirrels
titəyən	Haddington	Haddington Island
tiwani	liver	liver
tiḥstoḥ ^w x ^w əxs kiłaʔiḥ	fell	he fell overboard while net fishing

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
tiḵstoḵw ḵwəḵs kiḷaʔiḵ	net	he fell overboard while net fishing
ḵixwa	bruise	bruise (that is blue)
ḵixwən gugwəy̓u	bruised	I have a bruised leg
ḵixwən gugwəy̓u	leg	I have a bruised leg
ḵixwstu	black	black eye
ḵixwstu	eye	black eye
ḵixwstuwən	black	I have a black eye
ḵixwstuwən	eye	I have a black eye
ḵúḡwax̄su	Telegraph	Telegraph Cove
ḵuḡeyaci	fleas	fleas
ḵuqwa	small	small hole
ḵuqwa	small	small hole
ḵusa	cut	cut with knife
ḵusa	knife	cut with a knife
ḵusʔid	cut	to cut
ḵuto	star	star
ḵutuḡ	black	black bass
ḵuxwa	roll	ocean roll
ḵuxwbidu	small	small
ḵuxwəlis	breaking	ocean roll breaking on beach
ḵuxwəlis	roll	ocean roll breaking on beach
ḵuxwit	dance	dance where a person's head is cut off
ḵuxwəḵḷeliḵ	Mount	Mount Dundas
w/w̄		
wa	river	river
wa / ḡəlqaḷən laḵa wa	river	I'm going to swim at the river
wa / w̄igilaḷas laḵa wa	river	what are you going to do at the river?
w̄aci	dog	dog
w̄aciḡbidu	dog	small/little dog
w̄aciḡzi	dog	big/large dog
w̄acoḷas	Craycroft	Craycroft Inlet
w̄adʔid	dog	dog (endearing expression)
waḡalus	rainbow	rainbow
w̄aḡalus	Rainbow	Rainbow Falls
wagiga	fisher	fisher
w̄akas	Wakash	Wakash Creek
waksxe	axe	double bitted axe
w̄aladzi	big	big, good sized
w̄aladzi	good	big, good sized
w̄alas	big	big
w̄alasaḡawe	bigger	bigger
w̄alasəlis	tide	big tide
w̄aḵdəm	said	word, something said
w̄aləsxe	lynx	lynx
w̄aḵqidʔilas	couch	couch
wams	Belize	Belize Inlet
w̄aḵadi	bay	bay at the end of Canoe Pass near Knight Inlet "bay that has herring"

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
wañe	herring	herring
wañe?	herring	herring
wañi	herring	herring
wánuk ^w	Rivers	Rivers Inlet
wap	fresh	fresh water
wapəs	puddle	puddle of water on ground
wáqəhək ^w	Wahkanah	Wahkanah Bay "real river"
wásiləs	Wahshihlas	Wahshihlas Bay "place where herring spawn"
watid	haul	to haul up something
wawadi	kelp	kelp
wawadi	kelp	kelp
wáwadzəm	puppy	puppy
wáwał	Seymour	head of Seymour Inlet
wawaña	catching	catching herring
wawaña	herring	catching herring
wáwəlǵəmi	tide	highest point of tide when it is all the way in
wáwəmən	how	how. In what manner of transport
waχaci	pipe	pipe
wáχəmi	Sallie	Sallie Point
waχ ^w waχəli	grey	grey warbler
wáyad	Waiatt	Waiatt Bay "place that has herring"
wáyut	dog	dog (endearing expression)
waʔaci	canyon	canyon with water in it, raintrough, evestrough, running water
waʔaci	evestrough	canyon with water in it, raintrough, evestrough, running water
waʔaci	raintrough	canyon with water in it, raintrough, evestrough, running water
waʔaci	running	canyon with water in it, raintrough, evestrough, running water
waʔχəʔas	how	how many
wəda	cold	cold (wind)
wədala	cold	cold
wədala	cold	cold
wədalaŋaʔoχ ^w da ŋalaχ	cold	is it cold today
wədalaŋaʔoχ ^w da ŋalaχ	today?	is it cold today?
wədaloχ ^w da ŋalaχ	cold	it is cold today
wədaloχ ^w da ŋalaχ	today	it is cold today
wədaχstaʔak ^{wi}	cold	it looks fairly cold (over there)
wədaʔaci	refrigerator	refrigerator
wədaʔsta	cold	cold water
wədaʔsto	cold	cold wind
wədaʔstoχ ^w da yola	cold	the wind is cold
wədəʔaci	fridge	fridge
wədəʔis	Freshwater	Freshwater Bay (Swanson Island)
wədəʔis	Swanson	place on Swanson Island near Stoker Point "cold beach"
wedzulis	sky	the way the sky looks when the herring are spawning
wegalis	Hyde	Hyde Creek

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
wegaxənc	let's	let's go
wəłəɪənɫasən ɾəsɾəy̥u	ears	I hear with my ears
wəłəɪənɫasən ɾəsɾəy̥u	hear	I hear with my ears
wəlwəlxbala	maul	maul made from crabapple
wənatdəmʔs	inlet	inlet
wənatdəmʔs / laɫən laʰa wənatdəmʔs	going	I'm going to the inlet
wəndʒis	dead	dead head, something submerged
wənəmdas	Klaoitsis	Klaoitsis Island "place where people are buried"
wənǰəgila	deep	to be deep
wənqabala	deep	to go deep
wənqəla	deep	deep
wənqəla	deep	deep hole
wənsʔi	sink	to sink
wəqes	frog	frog
wəqʷa	brother	sister or brother
wəqʷa	sister	sister or brother
wəsiganu	belt	belt
wəsʷədəʔa	ears	cold ears
wəsʷədəʔs	cold	cold ears
wəʔaʦi / laɫən laʷiɫəxə wəʔaʦi	canyon	I'm going across the canyon
wəʔaḥəwi	tributary	tributary
wəʔhis liɪəɫolaʔinaʷos laxoʰ John	how	how are you related to John?
wəʔhis liɪəɫolaʔinaʷos laxoʰ John	related	how are you related to John?
wəʔoʦ	dogs	dogs
wəʔoʦi	dogs	dogs
wəʔokʷ	others	others
wəʔqən	let	let me
wibaloxʷda ʦala	current	which direction is the current
wibaloxʷda ʦala	tide	which direction is the current \ tide going?
wida / laxdən laʰa dzəlaʦ ləwida nəge	lake	I went to the lake and the mountain
wida/laxdən laʰa dzəlaʦ ləwida nəge	mountain	I went to the lake and the mountain
wides ɫəbayuʔos	spurs?	where are your spurs?
wigaxənc	lets	lets go
wigieʔinuʰxʷas	know	what do you know how to do
wigilaɫas laʰa wa	river	what are you going to do at the river?
wigilaɫənɫas gada dzəxsem	tin	what am I going to do with the tin can
wigiləuʰxʷ ʰwəxʰs laʔeʰ yəlkʷa	hurt	what was he doing when he got hurt?
wigileʔinuʰxoʰxʷ	know	what does he know how to do
wiksas	how	how are you?
wiksəs	how	how are you?
wiksəs ʔad	how	how are you mom?
wiksəs ʔad	mom?	how are you mom?
wiksi John-e	how	how is John?

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
wiksi John-e	John?	how is John?
wiksi ʔəbas	mother	how is your mother?
wiksis dad	dad	how are you dad?
wiksis dad	how	how are you dad?
wiksis ǵaǵəmpos	grandparent?	how is your grandparent?
wiksis ǵaǵəmpos	how	how is your grandparent?
wiksis ǵaǵəs	grandparent?	how are your grandparents?
wiksis ǵaǵəs	how	how are you grandparent?
wiksus ʔəbəmpəʔus	how	how is your mother?
wiksus ʔibəmpəʔus	how	how are the mothers in your family?
wiksus ʔibəmpəʔus	mothers	how are the mothers in your family?
wiksuχ ^w John-χ	how	how is John?
wiksuχ ^w da čala	current	how is the tide/current
wiksuχ ^w da čala	how	how is the tide/current?
wiksuχ ^w da čala	tide	how is the tide \ current?
wiksuχ ^w da ńalaχ	today?	what is the weather like today?
wikswəlas	how	how did you used to be?
wikswəłəŋ	how	how did I used to be?
wit	small	small
wila	all	all
wilaŋuχ ^w qołəla χa ʔiʔaχeni	jobs	he knows all the jobs
wilaŋuχ ^w qołəla χa ʔiʔaχeni	knows	he knows all the jobs
wilaqwas lalaχa dʒəlał	lake	when did you go to the lake?
wilaχ ^w las lał laχa dʒəlał	lake	when are you going to the lake?
wilk ^w	mature	mature tree
wilk ^w	tree	mature tree
witwəłəčana	small arms	small arms
witʔəŋ	small	something small in diameter
wilʔχo	short	short neck
wilʔχo	skinny	skinny neck
wiswəłəŋ	skinny	lots of skinny people or things
wiswəłəʔəŋ	small	many things small in diameter
wiwałətu	Subtle	Subtle Islands
wiwamičəŋχ	fall	fall season for drying
wiwamis	preserve	preserve fish at a fish camp
wiwamis	fish	preserve fish at a fish camp
wiwamisdaʔχ ^w	fish	they are working on fish
wiwəq ^w a	brothers	sisters or brothers
wiwəq ^w a	sisters	sisters or brothers
wiwəsilaǵa	bad	poor, feeling bad
wiwəsilaǵa	feeling	poor, feeling bad
wiwəsilaǵa	poor	poor, feeling bad
wiwočəqəla	feeling	feeling sad
wiwočəqəla	sad	feeling sad
wixəns həmxida	eat	let 's go eat
wixəns həmxida	let 's	let 's go eat
wixsdaχ ^w aʔs	how	how are you folks?, how are you people?

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
wiyutən	half	half smoked whole fish (principally eulachons because they are smoked whole)
wos	feel	feel sorry
wos	sad	sad
wos	sorry	feel sorry
wosəmała	sad	sad expression
x/ǰ		
xačaxəla	tide	water \ tide is receding
xačaxəła	receding	water / tide is receding
xačaʔis	low	low tide
xačaʔis	tide	low tide
xačista	tide	the tide has turned to go out
ǰakadzu	backbone	backbone. Middle bone (has meat on it)
ǰakadzu	middle	backbone, middle bone (has meat on it)
ǰamaḅ	back	back scoter
ǰaq	bone	bone
ǰaqəbəwi	breastbone	breastbone
ǰaqst	blueback	blueback
ǰasa	rotten	rotten, spoiled
ǰasa	spoiled	rotten, spoiled
ǰawa	fur	fur seal
ǰawagas	Simoom	Simoom Sound
ǰawi	loon	loon
xaxaməʔa	snare	out to snare something
ǰaxaḅabs	arbutus	arbutus
ǰaxaḅaʔəmps	arbutus	arbutus
ǰaxəqst	blueback	blueback
xaxəltəpa	sawing	to have a sawing contest
ǰaxən	boney	skinny, boney
ǰaxən	skinny	skinny, boney
ǰaxwəʔis	Kamano	Kamano Bay (Harbledown Island)
ǰaxwəʔis	Kamanah	Kamanah Bay
ǰəcəm	box	storage box
ǰəcəm	storage	storage box
xədayu	pump	pump
xədiła	pump	to pump into a house
ǰəğəm	comb	comb
ǰəkwa	gathering	gathering (eg. Bark)
ǰəkʷəm	bark	bark (not on tree)
ǰəkʷəm	bark	bark of any kind of tree (on or off)
ǰəkʷəm	bark	bark of tree
ǰəkʷikən	Thompson	Thompson Sound
xəła	cure	to cure fish by smoking, smoking process, to smoke
xəła	smoke	to cures fish by smoking, smoking process, to smoke (preserve)
xəła	smoking	to cures fish by smoking, smoking process, to smoke (preserve)
xəlači	smoke	smoke house
xəlači	smokehouse	smokehouse

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
xəldayu	saw	saw
xəldayu	saw	saw
ǰətəm	carrots	carrots
ǰəliǰəli	sandhill crane	sandhill crane
xəlkw	smoked	something that has been smoked
ǰəlqʷa	crocery	crocery
ǰəlqʷila	crocery	to make crocery
ǰəlqʷilaʔənuǰʷ	potter	potter
ǰəlqʷsəm	bald	bald
ǰəlsa	scratch	to scratch
xəlsəla	breakers	breakers (breaking on underwater rocks)
xəltə	saw	to saw wood
xəlǰələcala	buck	buck logs
xəlǰələcalaʔinuǰʷoǰʷ	buck	he knows how to buck logs
xəlǰələcalaʔinuǰʷoǰʷ	knows	he knows how to buck logs
xəlǰələcaluǰʷ	bucking	he is bucking trees
xəma	snare	to snare
ǰəmaʷala	day after tomorrow	day after tomorrow
ǰəmas	salmon	fully smoked salmon (dried and cold)
ǰəmas	dried	dried skin part of fish refers to the fact that the fish can be kept
ǰəmas	fish	dried fish with skin
ǰəmasila	dried	process of making dried salmon
ǰəmasila	fish	to make dried fish
xəmayu	snare	snare
xəmayu	snare	snare
xəmkʷ	snared	something that has been snared
ǰəmuməwige	backbone	backbone
ǰəmwitbi	nose	the soft part in nose
xəmxid	snare	to snare something, to lasso something
xəndʷəs	nose	nose
xəŋqʷa	short	short
xəŋqʷala	snorting	to make snorting noise
ǰənta	snore	to snore
ǰəntala	snoring	to make a snoring sound
ǰəpit	snatch	snatch
ǰəqam	Blenkinsop	Blenkinsop Bay
xəsa	lose	to lose something
xəsaməs	lost	lost something
xəsʔit	disappear	to disappear
xəta	pumping	pumping water
ǰətəm	carrots	carrots
ǰəwiqʷ	skull	skull
ǰəxʷəni	bark	bark (on tree)
xəxʷʔid	stick	to stick head up
ǰəǰʔit	comb	comb your hair
xiba	rhinoceros bird	rhinoceros bird

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
xičaxa	stare	to stare at
xiqəla	burning	burning
xiqəṣ	sit	sit on ground
xiqəyala	steamboat	steamboat (smoke coming out of top)
xiqəyalagəlsəta	train	train
xixəqəyalagəlsəla	trains	trains
xubi	butter ball	butter ball
ḡudayu	dip net	back eddy, dip net
ḡudayu	net	dip net
xukəṃ	Lily	Chocolate Lily
xukwəṃ	chocolate	chocolate lilly, indian tapioca
xukwəṃ	indian	chocolate lilly, indian tapioca
xukwəṃ	Chocolate	Chocolate lily
ḡuṭa	tangled	tangled
ḡuli	mussel	big blue mussel
xumps	head	head
xurxur	owl	owl
ḡuqwəʔis	Allison	Allison Sound
ḡusa	splash	to splash, to sprinkle with hand
ḡusa	sprinkle	to splash, to sprinkle with hand
xusidəʔas	Rest	Rest Island
xusʔid	break	rest, coffee break
xusʔid	rest	a rest, coffee break
ḡuṭa	dip	to dip net
ḡwəḡiṭbaxʔiduḡw	nose	he has a scratched nose
ḡwəḡiṭbaxʔiduḡw	scratched	he has a scratched nose
xwəkʷəna	canoe	canoe
xwəkʷəna	canoe	canoe
xwəkʷənabidu	canoe	small canoe
ḡwəḷa	slice	to slice
ḡwəṭdəṃis	Gilford	bay on Gilford Island across from Doctor Island in Knight Inlet "place where salmon are cut"
ḡwəṭʔid	cut	to cut
ḡwəqsisiduḡw	leg	he has a scratched leg
ḡwəqsisiduḡw	scratched	he has a scratched leg
xwəxwəcəṃ	playing	playing baseball
xwəxwəcəma	baseball	baseball (game)
xwəxwəgʷəṃ	canoe	toy canoe
xwəxwəcəṃ	baseball	playing baseball
xwəxwəcəma	baseball	to play baseball
ḡwəyas	Protection	Protection Point
ḡwəḷa	cutting	cutting the salmon and getting it ready to dry
ḡwəḷa	dry	cutting the salmon and getting it ready to dry
ḡwəḷa	salmon	cutting the salmon and getting it ready to dry
ḡwəḷayu	slicer	an ulu knife, a slicer, fish slicing knife
ḡwəḷayu	knife	knife (fish slicing type)
ḡwəḷayu	knife	an ulu knife, a slicer, fish slicing knife
ḡwəḷayu	ulu	an ulu knife, a slicer, fish slicing knife

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ḡwálayu lu kawayu lu kawas lu ḡeñi	slicer	slicer, fish knife, dried salmon and eggs
xwəbəḡs	inside	inside of vessel
xwəbiḡ	hole	hole in floor
xwəbis	hole	any hole in beach
xwəcənanən	hit	hit on hand
xwəcəḡstənd	hit	hit on rear end - bottom
xwəcidzənd	hit	hit on foot - leg
xwədzəḡləlabənd	hit	whack - hit on the head
xwədzəḡstənd	hit	hit on lips
ḡwədzi	blubber	blubber
ḡwədzi	blubber	blubber
ḡwəldzʷus	octopus	octopus
ḡwəlgwəm	dogfish	dogfish
ḡwəlgwis	shark	shark
ḡwəlka	crevice	crevice on rocky ground
ḡwəlka/dəxwɪḡlən laḡa ḡwəlka	crevice	I'm going to jump across the crevice
ḡwəlkaḡs	crevice	crevice in earth
ḡwəlqwa	finish	to finish off piece of wood, to make it smooth
ḡwəlqwa	smooth	to finish off piece of wood, to make it smooth
xwəlsa	lonely	lonely
ḡwəltid	draw	draw a line
ḡwəmdasbəʔ	Hope	Hope Island "point where otters are"
ḡwəmdasbi	Hove	Hove island village
ḡwəmdi	otter	otter
xwəmta	fire	to set fire to something
xwəmta	burn	burn
ḡwəngwawā	step	step child
ḡwənugwəʔḡ	child	lazy child
ḡwənukw	child	a child (son or daughter)
ḡwənukw	child	son, daughter, offspring, child (one's own)
ḡwənukw	daughter	son, daughter, offspring, child (one's own)
ḡwənukw	offspring	son, daughter, offspring, child (one's own)
ḡwənukw	son	son, daughter, offspring, child (one's own)
ḡwənukwbidu	child	little child
ḡwənukwdzi	child	big child
ḡwənukwkənaʔḡ	child	pretty child
xwəpčo	hole	hole in ground
xwəpəs	hole in ground	hole in ground
xwəpəs / kwixbətən laḡa xwəpəs	hole	I fell in the hold in the ground
xwəpəs/kwixbətən laḡa xwəpəs	fell	I fell in the hold in the ground
xwəpəsiḡ / hayulisən kwixbətə laḡoḡwda xwəpəsiḡ	hole	I always fall into that hole
xwəpəsiḡ / kwixbətəxəsələn laḡoḡwda xwəpəsiḡ	hole	I think I'm going to fall into that hole
xwəsa	motion	go through motion
xwəsáliḡa	hit	to whack the floor or to hit someone to the floor
ḡwəsam	Salmon	Salmon River

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
x ^w əsʔid	hit	to hit with switch
x ^w əsʔid	switch	to hit with switch
x ^w əsʔidi gaʒən	hit	he hit me with a stick
x ^w əsʔit	hit	hit. Swing a bat
x ^w əsʔit	swing	hit, swing with bat
x ^w əx ^w əbis	holes	holes in beach
x ^w eyu	baseball	baseball bat (game)
x ^w əyu	switch	switch
ʒ ^w əʔiti	Texada	Texada Island
ʒ ^w idayu	mixing	mixing spoon
ʒ ^w idayu	spoon	mixing spoon
x ^w ilaqa	return	to turn back, return, return something to someone
x ^w ilaqa	turn	to turn back, return, return something to someone
x ^w ilaqa	turn	turn end for end
x ^w ilaqəla	turning	turning somersaults
x ^w ilaqilela	forth	forth and back
ʒ ^w ilasa	struggle	to struggle
x ^w isa	hit	hit with belt, hit with switch
ʒ ^w ita	stir	to stir
ʒ ^w iʒ ^w əmdi	otters	otters
ʒ ^w ux ^w məs	fir	fir
y/ý		
ýagəm	sea monster	sea monster
ýakine	badness	badness, sin
ýakine	sin	badness, sin
ýaksəm	bad	bad
yata	gather	to gather clams, to rock baby
yata	rock	to gather clams, to rock baby
ýalaqa	send	to send someone to do something, send someone on errand
yaʎo	careful	be careful
yaʎolaqaʔoʒdə hemaʒaʒ	be	be careful, look-out for that cliff
yaʎolaqaʔoʒdə hemaʒaʒ	look-out	be careful, look out for that cliff
yaqəntala	speaking	to talk
yaqəntala	talk	talk, speaking
yaq ^w a	give	to give
yatala	rattle	rattle
yawabəd ^z u	cloth	a cloth
yawapəýala	sail	boat with sail
yawapəʔe	sail	sail for canoe
yawapəʔi	sail	sail
yawapila	sail	to make a sail
yawapilaʔenuʒ ^w	sailmaker	a sailmaker
yawəbsəms	tent	tent
yaʒixəla	motion	something moving, motion, moving
yaʒixəla	moving	something moving, motion, moving
ýaxpa	bad	bad taste
ýaxpala	bad	bad smell

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
yáx ^w aʔisdəm	Burnett	bay at the end of Burnett Bay
yaxyəgiʔ	innards	innards of salmon, animal or bird
yayaçi	boat	the boat you are using
yayana	hurry	hurry, run fast
yayana	run	hurry, run fast
yekine	bad	bad habits
yəku	halibut hook	halibut hook
yəliʔ	spread	lying on floor with legs spread
yəlis	Alert	Alert Bay
yəlk ^w a	hurt	hurt
yəlk ^w axʔidən	hurt	I got hurt not long ago
yəlk ^w oʔ laʔa ʔaʔi	hurt	he got hurt in the woods
yəlk ^w oʔ ^w	hurt	he is hurt
yəlk ^w oʔ ^w əʔs ʔəmʔaʔəʔ	hurt	he got hurt while playing
yəlk ^w oʔ ^w əʔs ʔəmʔaʔəʔ	playing	he got hurt while playing
yəlk ^w oʔ ^w sus gug ^w əy ^u	foot	he has hurt his food/leg
yəlk ^w oʔ ^w sus gug ^w əy ^u	hurt	he hurt his foot/leg
yəlk ^w oʔ ^w sus gug ^w əy ^u	leg	he has hurt his foot/leg
yəʔtoyalas	bandage	bandage
yəʔtoyalas	bandage	bandage
yənka	slingshot	to use a slingshot
yənka ^y	slingshot	a slingshot (whirling type)
yəpa	mat	make a mat out of cloth
yəpila	mat	to make something out of cloth, mat
yəqa	knit	to knit
yəwaçi	dance	dance hall
yəwik ^w	fish	fish soup
yəwik ^w	soup	fish soup
yəwiləs	dance	dance hall
yəw ⁱ nuʔ ^w	dancer	a dancer
yəwista	gale	sudden gale
yəxa	fast	fast
yəxoʔda w) d ^z aq ^w əʔ	evening	this evening
yəxoʔda wəhalaʔ	today	today
yəxoʔdə w) d ^z aq ^w aʔiʔ	evening	this coming evening
yəxoʔdə wəʔganuʔiʔ	night	this night
yəxoʔdə wəʔgaʔalaʔ	morning	this morning
yəx ^w a	dance	to dance
yəx ^w a	tide	high tide is coming in
yəx ^w əla	tide	high tide
yəx ^w əmʔ	dance	Indian dance mask
yəx ^w əmʔ	mask	Indian dance mask
yəy ^u akəm	bad	hopeless, real bad
yəy ^u akəm	hopeless	hopeless, real bad
yəy ^u g ^w əs	rain	rain all the time
yəy ^u g ^w a	rain	rain
yəy ^u g ^w agila	rain	make rain
yəy ^u g ^w agilaʔinuʔ ^w	rain	he knows how to make rain

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ʔugwəkʷala	rain	sound of rain
ʔugwəxstaxʔidənaxʷa	raining	raining off and on, showers
ʔugwəxstaxʔidənaxʷa	showers	raining off and on, showers
ʔugwəxstəʔala	rain	starting to rain, to rain a little bit
ʔugwəxstəʔaloχʷda ʔalaχ	today	it is raining a little bit today
ʔugwəxtəʔaloχʷda ʔalaχ	raining	it is raining a little bit today
ʔugwilela	rain	rain in different places
ʔugwilelagəʔi	rain	rain in different places over the water
yulala	coming	come down river
yulala	down	coming down river
yulalaʔən laχa wa	down	I'm going to go down river
yulaχʷ	it	it will be here
yulaχʷ	he	he is...
yulaχʷda	there	it is there (pointing)
yulaχʷəla	rising	water/tide is rising
yulaχʷəla	tide	water \ tide is rising
yulaχʷəlaʔamaʔoχʷ	rising?	is the tide rising?
yulaχʷəlaʔamaʔoχʷ	tide	is the tide rising?
yusa	eat	to eat with a spoon
yusa	eat	to eat with a spoon
yusa	fish	fish soup
yusa	soup	fish soup
yusila	eat	to make something to eat with a spoon
yusila	eat	to make something to eat with spoon
yusiləkʷ	chowder	chowder, something that is made to eat with a spoon
yuya	north	north wind
yuʔəm	that	that is
yuʔəm	that	that is it
ʔ	maggots	maggots
ʔabani	mother	mother
ʔabás	apples	apples
ʔabəls	mom	mom
ʔad	mom	mom, mother
ʔada	mother	mom, mother
ʔada	call	to call out to someone
ʔadaqʷa	hollering	noise of hollering
ʔadaqʷala	back	sin
ʔadige	sinew	sinew in back
ʔadige	coyote	coyote
ʔaʔaʔəm	back	back door. Back of house. Behind house
ʔaʔanoy	behind	back door, back of house, behind house
ʔaʔanoy	sea	sea cucumber
ʔaʔas	bone	bone game
ʔalaxʷa	game	bone game
ʔalaxʷa	look	to look for
ʔale	look	to look for something
ʔale	Ahclakerho	Ahclakerho Channel
ʔaʔegaqo	last	last

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ʔatələxsde	last	last time
ʔatələxsdi	grew	grew just lately
ʔatəm q̣waχʔid	late	if you are late
ʔatidəs	slough	slough in behind Spit in Campbell River
ʔaʎigalis	spit	any place in behind spit
ʔaʎigalis	eulachon	fresh eulachon oil
ʔalis	fresh	fresh eulachon oil
ʔalis	come	to come into shore, to go into woods
ʔaʎista	go	to come into shore, to go into woods
ʔaʎista	just	just
ʔatł	late	late
ʔatł	still	still
ʔatł	lately	he/they come lately
ʔatmuχ gaχ	generation	new generation
ʔals	new	someone who is new in family
ʔals	someone	someone who is new in family
ʔals	new	new
ʔalumas	new	new
ʔaluməs	last	last person
ʔalχle	arrived	just arrived on beach
ʔatʔalis	Wakeman	Wakeman Sound
ʔatʔatχ ^w	lately	something that came lately on ground
ʔatʔəls	late	late
ʔatʔid	net	our net will be open
ʔaqolaʎənc	net	our net will be open
ʔaqolaʎənc	Franklin	Franklin River (right side of Knight Inlet going up)
ʔasməʔaka	chart	Franklin River (right side of Knight Inlet going up)
ʔasnəʔaka	sinew	sinew, tendon
ʔatəm	tendon	sinew, tendon
ʔatəm	Shelter	Shelter Bay
ʔawaçi	between	in between two things
ʔawağawi	inside	inside of something
ʔawaği	shoreline	shoreline
ʔawiʎala	many	many people or things together
ʔawilğola	many	place where many people gather
ʔawilğoləs	place	place where many people gather
ʔawilğoləs	hand	hand
ʔayaʔəsu	later	later on
ʔaʔataʔa	duck	old squaw duck
ʔaʔani	foam	sea foam
ʔaʔawi	look	take care of, look after
ʔaʔaxsila	take	take care of, look after
ʔaʔaxsila	fast	fast runner, fast horse
ʔaʔeksala	horse	fast runner, fast horse
ʔaʔeksala	eyebrows	eyebrows
ʔaʔən	herring	spawned herring eggs
ʔaʔənt	spawned	spawned herring eggs
ʔaʔənt	go	to go back

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ʔaʔidaʔaqa	good	it is a little bit good today
ʔaʔikaʔaʔmoʔda ʔala	kind	to be kind to
ʔaʔikaqelala	wait	to wait for a while
ʔaʔisbaʔa	go	go around back end
ʔaʔabəndala	south east	yes the wind is blowing south east
ʔe məʔasʔmoʔda yolaʔ	cold	yes it is cold today
ʔe wədalaʔmoʔda ʔalaʔ	today	yes it is cold today
ʔe wədalaʔmoʔda ʔalaʔ	step mother	step mother
ʔəbadzəwə	attached	a person who is very attached to his/her mother
ʔəbasbəs	mother	a person who is very attached to his/her mother
ʔəbasbəs	mother	someone who resembles mother
ʔəbasəm	resembles	someone who resembles mother
ʔəbasəm	mother	is Kathleen your mother?
ʔəbayadasisuʔw Kathleen	step father	step father
ʔəbədzaʔwə	mothers	mothers
ʔəbəmp	mother	mother
ʔəbəmp	mother	mother
ʔəbəmp	mother	mother
ʔəbúkw	Menzies	Menzies Bay
ʔət	fastened	to be fastened firmly onto something
ʔəlaʔa	close	near, close
ʔəlaq	near	near, close
ʔəlaq	Broad	Broad Reach
ʔəʔáqʔo	sea cucumber	sea cucumber
ʔəʔas	meat	meat
ʔəldz	meat	meat
ʔəldz	flesh	meat, flesh
ʔəldzi	meat	meat, flesh
ʔəldzi	tightly	tightly on
ʔəʔgəm	veins	veins
ʔəʔgwaʔi	artificial branches	artificial branches which look similar to hemlock
ʔəʔiləkʔw ʔwaʔ	fake tree	fake tree
ʔəʔiləkʔw ʔwaʔ	spruce	spruce
ʔəʔiwəs	bleeding	bleeding from mouth
ʔəʔkula	blood	blood
ʔəʔkwa	new	someone new in family
ʔəʔqə	stick	stick your tongue out
ʔəʔqwa	firmly	firmly stuck in ground
ʔəʔs	firm	something firm on ground
ʔəʔs	new	something new on ground
ʔəʔs	fat	fat
ʔəʔsa	meat	big meat
ʔəʔsadzi	bleeding	bleeding
ʔəʔlxʔwʔid	little	little, small
ʔəʔmabidu	small	small, little
ʔəʔmabidu	smaller	smaller
ʔəʔmáyağawi	sea urchin	small sea urchin

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ʔəmdə́ma	small green sea urchin	small green sea urchin
ʔəmdə́ma	small	small
ʔəmeʔ	play	to play, play
ʔəmta	stay	to stay with babysitter
ʔəmlix ^w	small	small
ʔəmʔəmayə	small	they are too small
ʔəmʔəmeʔəmχaʔoχ ^w	ouch	ouch
ʔənana	mother	what is the name of your mother
ʔəng ^w aλus ʔəbəmpix	mother	what is the name of your mother
ʔəng ^w aλus ʔəbəmpos	mother	what is the name of your mother
ʔəng ^w axles ʔəbəmpaʔos	mother	what is the name of your mother
ʔəng ^w axλos ʔəbəmpaqus	aunt	aunt
ʔənis	cloudy	cloudy
ʔənwadi	cloud	cloud
ʔənwi	Shoal	Shoal Harbour
ʔəpsəgu	leg	the other leg
ʔəpsuʔsidzi	urinate	uninate (women)
ʔesi	Deer	Deer Bay (left side of Knight Inlet going up)
ʔəstək ^w	brown bass	brown bass
ʔəsua	sneeze	sneeze
ʔəsxa	sneezing	lots of sneezing
ʔəsxa	sneeze	sneeze
ʔəsxəxʔid	rabbit	rabbit
ʔəsʔoʔwa	under	under
ʔəwabəwi	rear	both side of rear end
ʔəwacəχsdi	Knight	place in Knight Inlet
ʔəwadzəwi	flat ground	tide flats, flat ground
ʔəwadzolis	tide flats	tide flats, flat ground
ʔəwadzolis	tide	tide flats
ʔəwadzolis	step father	step father
ʔəwadzu	palms	palms of hand
ʔəwadzux ^w ćani	palms	palms
ʔəwadzuχ ^w ćani	nostrils	nostrils
ʔəwağenisbe	passage	water passage
ʔəwağolis	paddle	I'm going to paddle my canoe in the passage
ʔəwağolis / siχsolisəlaλən laχa ʔəwağolis	body	both sides of body
ʔəwanudzi	cheeks	cheeks
ʔəwanuλəme	bigger	they seem bigger
ʔəwawağawexstaʔak ^w	Helmcken	Helmcken Island
ʔəwəнку	instep	top of foot, instep
ʔəwigaxsidzi	top	top of foot, instep
ʔəwigaxsidzi	back of hand	back of hand
ʔəwigətćani	Rivers	Rivers Inlet
ʔəwikinuχ ^w	Rivers	Rivers Inlet
ʔəwikinuχ ^w	important	important
ʔəwila	serious	serious weather or situation

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ʔəwila	Dutchman 's	Dutchman 's Head (right hand corner of the Head of Knight Inlet)
ʔəwítbalis	Lewis	Lewis Rocks
ʔəwítbalis	Knight	branch off of the main river leading to Knight Inlet
ʔəwíłəs	inside	inside of mouth
ʔəwíłəxawe	mouth	inside of mouth
ʔəwíłəxawe	greed	greed for something
ʔəwíłqəs	land	land
ʔəwíñagwís	far	I'm going to the far away land
ʔəwíñagwís/lałən laxa qwísala		
ʔəwíñagwís	open	open water
ʔəwíñakola	body	I'm going to travel on that body of water
ʔəwíñakola / lałən síxwət laxa		
ʔəwíñakola	rocky	rocky shore
ʔəwíñakwa	rocky	rocky shore
ʔəwíñakwa	ground	on ground
ʔəwíñakwəs	ground	on ground
ʔəwíñakwəs	big	big, large
ʔəwo	large	big, large
ʔəwo	big	big people
ʔəwokwsayukw	big	big or large feet
ʔəwoxis	large	big or large feet
ʔəwoxis	on	something on something
ʔəxata	get	get it
ʔəxedaʔs	on	many things are on table
ʔəxedaʔolít	fetch	to get, to fetch
ʔəxət	get	get, to get, to fetch
ʔəxət	want	to want
ʔəxeʔəxsd	turn	turn on the water
ʔəxstdaxwa wápiḡ	put	to put something in the water
ʔəxstənd	put	to put on
ʔəxstudayu	get	you get
ʔəxʔicəwos	buy	to take, to buy
ʔəxʔid	get	to get, to open mouth
ʔəxʔid	get	to get
ʔəxʔid	open	to get, to open mouth
ʔəxʔid	take	to take, to buy
ʔəxʔid	hands	hands
ʔeʔayasu	mothers	mothers
ʔeʔəbəmp	belongings	belongings
ʔəʔəxaʔus	Egg	Egg Island
ʔíbək ^w	sand	fine sand
ʔígis	Baronete	Baronete Pass
ʔígisbalis	Boulder	Boulder Point (left side of Knight Inlet going up)
ʔígisbalis	good	good
ʔík	bird	bird with good plummage
ʔíkawi	friendly	kind, friendly
ʔíkəla	kind	kind, friendly
ʔíkəla	clean	to clean

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ʔikəqa	happy	happy expression
ʔikiqəlaǵəmaʔa	good	really good
ʔikkənaʔ	really	really good
ʔikkənaʔ	good	it is a little bit good today
ʔiksuk ^w əla ^m o ^x da ^h ala	today	it is a little bit good today
ʔiksuk ^w əla ^m o ^x da ^h ala	lip	upper lip
ʔikudəʃste	upper	upper lip
ʔikudəʃste	roof	roof of mouth
ʔikudit	pinch	pinch
ʔiʔi	not	not yet
ʔis	wait	to wait
ʔisala	wait	wait
ʔisala	not	not to bother
ʔisiłoba	don't	don't you
ʔisłəs	before	before
ʔismə	are	are you
ʔisməs	not	are you (not)...
ʔisməs	not	before, not there
ʔismi	before	before, not there
ʔismi	before	before you
ʔismixdequs	sharp	sharp
ʔixba	sharpen	to sharpen
ʔixbənda	sharp	many sharp things
ʔixbo ^x	fine	I'm fine
ʔixmən	mother	my mother is well
ʔixmən ʔəbəmpaʔen	Ahnuhati	bay above Ahnuhati Point (left side of Knight Inlet going up)
ʔiʔəwigalis	sharp	sharp
ʔiʔixba	not	not
ʔiʔs	related	we are not related
ʔiʔsəno ^{xw} liłəłola	not	have not you?
ʔiʔsəs	not	would you not care for...?
ʔiʔsla ^x as	sharp	sharp
ʔiʔxba	real	real
ʔolaka	real	real, really
ʔolakala	really	real, really
ʔolakala	cold	it is really cold today
ʔolakalo ^{xw} wədalo ^{xw} da ^h ala ^x	really	it is really cold today
ʔolakalo ^{xw} wədalo ^{xw} da ^h ala ^x	today	it is really cold today
ʔolakalo ^{xw} wədalo ^{xw} da ^h ala ^x	fooling	fooling around
ʔołita	silly	talking silly
ʔołitala	talking	talking silly
ʔołitala	real	real
ʔolo	just	just
ʔołha	it	it does
ʔołmis	just	just
ʔołalaʔəm	attached	person who is very attached to their father
ʔosbəs	father	person who is very attached to their father

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ʔosbəs	person	person who is very attached to their father
ʔosbəs	language	language of the Rivers Inlet people
ʔowikala	people	language of Rivers Inlet people
ʔowikala	chin	chin
ʔoʃlasxe	Hallebore	False Hallebore
ʔoʃsuli	False	False Hallebore
ʔoʃwsuli	just	just
ʔoʔəm	Dutchman	Dutchman Head (place in Knight Inlet)
ʔubalis	end	end of something
ʔubeʔ	chest	chest
ʔubuy	Bradley	Bradley Lagoon
ʔúčo	bay	bay
ʔuʔolis	dig	I'm going to the bay to dig clams
ʔuʔolis/laʔən dʒikaʔ laʔa ʔuʔolis	dark	becomes dark all of a sudden
ʔudaxʔid ʔədəxʔid	broken	broken, does not work right
ʔudzəxit	palm	palm of hand
ʔudzuxwʔani	nostril	nostril
ʔuʒenisbe	also	also
ʔugwəqa	Donegal	Donegal Head (on Malcolm Island)
ʔúǵwəmlis	Blind	Blind Channel
ʔugwəxtəwi	Canoe	Canoe Pass (goes dry at low tide)
ʔúǵwəxtolis	Canoe	Canoe Pass
ʔúǵwəxtuwi	Cormorant	head end of Cormorant Island
ʔúǵwitəmalis	Quadra	head end of Quadra Island
ʔúǵwitəmi	Cape	Cape Caution
ʔúǵwiwə	forehead	forehead
ʔugwiwi	body	body
ʔukwəna	Desserter	Desserter Island Group
ʔukwəna	body	whole body
ʔukwəni	knee	knee
ʔukwəxi	father	father
ʔump	cheek	cheek
ʔunʔəme	rear	one side of rear end
ʔunuʔəxsdi	body	one side of body
ʔunudzi	bay	bay above lighthouse near Cape Mudge village
ʔunuʔəmalis	ankle	ankle
ʔunuʔwəsidzi	Hanson	Pearce Island Group. Hanson Island Group
ʔusǵəmi	Pearce	Pearce Island Group. Hanson Island Group
ʔusǵəmi	Seymour	Seymour Narrows
ʔustəwi	inside	inside of throat, inside of neck
ʔustuʔəwe	neck	inside of throat, inside of neck
ʔustuʔəwe	throat	inside of throat, inside of neck
ʔustuʔəwe	Robson	Robson Bight
ʔúsʔəʔw	pierce	to pierce
ʔuti	Alert	back end of Alert Bay
ʔúxsdiʔi	pack	to pack on back
ʔuʔwəʔala	head	head
ʔuʔwəʔe	spit	spit

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
ʔux ^w sdilis	Tyee	Tyee Spit
ʔux ^w sdilis	shoulders	both shoulders
ʔux ^w səy ^a pi	shoulder	one shoulder
ʔux ^w səʔ ^a pi	passage	passage
ʔux ^w sola	passage	passage
ʔux ^w sola	Okisollo	Okisollo Channel "passage going through"
ʔux ^w sola	heel	heel
ʔux ^w la ^x sidzi	Lavers	area near Lavers store
ʔux ^w laʔ ^a tolis	stern	stern
ʔuxli	Rainbow	stretch of inlet above Rainbow Falls (known to locals as the Goat Ranch)
ʔuyağemala	Cascade	area above Cascade Point (right side of Knight Inlet going up)
ʔuʔdzəwi	dogs	dogs
λ	mast	mast on boat, mast for canoe
labiʔ	trap	salmon trap
lápiq	standing	I'm standing
lawayu	standing	he/she is standing (inside)
lawiʔən	stand	to stand on beach
lawiʔux ^w	Raynor	Raynor Point
lawis	cod	grey cod
láwis ^h uk ^w	grey	grey cod
la ^x stala	standing	standing
la ^x stala	Cluxewe	Cluxewe River
laʔs	big	something big lengthwise
læksiwi	closed	something that is closed
læk ^w	large	many large things
lənigək ^w	big	big arms
læs ^l æk ^w	large	many large things
læs ^l æk ^w ćana	leave	to leave by vessel
læs ^l əx ^w ʔən	Parsnip	Water Parsnip
ləʔa	Cluxewe	Cluxewe River
læxsəm	leave	to leave by boat
læxsiwi	name	name
ləʔʔid	borrow	to borrow
liğəm	name	to name one part
liku	fingers	name your fingers
liqəla	name	name your fingers
lixidaxus ćəmćəmalaxćana yaqus	name	to name many parts
lixidaxus ćəmćəmalaxćana yaqus	family	relatives, family, friends
liləqəla	friends	friends, relatives, family
liləlola	relations	friends, relations
liləlola	relatives	relatives, family, friends
liləlola	tree	tree species
liləlola	tree	tree
loʔćiniʔ	tree	I'm going to climb a tree

<i>Kwakwala</i>	<i>English</i>	<i>Expanded</i>
λοʔs	tree	I'm going to climb that tree
λοʔs/laʔən ʔəpɪt laʔa λοʔs	and	and, with
λοʔsiʔ/ʔəpɪʔən laʔoʔda λοʔsiʔ	nephew	nephew
λυ	niece	niece
λυli	very	very

We gratefully acknowledge the financial support from Aboriginal Affairs and Northern Development Canada's Advocacy and Public Information Program, BC Hydro and the RBC Foundation. Without their support, this Kwakwala/Liqwala Language Dictionary would not be possible.



Aboriginal Affairs and
Northern Development Canada

Affaires autochtones et
Développement du Nord Canada

BC hydro 

FOR GENERATIONS



**RBC
Foundation™**